

Históricas Digital

Domingo Francisco de San Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuanitzin

Séptima relación de las Différentes histoires originales

Josefina García Quintana (introducción, paleografía, traducción,
notas, índice temático y onomástico y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

336 + [XCVII] p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 12)

ISBN 970-32-0453-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de marzo de 2018

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/septima_relacion/405.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



iiii tecpatl xihuitl, 1548 años

Ypan in motlahtocatlallique tlahtoque Amaquemecan yn oquinmachiyoteneuhtehuac *juez* Andres de Santiago Xochitototzin ychan Xochimilco. Ynic ce *don* Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaeltzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani mochiuh Ytzlacoçauhcan; ynin ypiltzin *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin. Ynic ome motlahtocatlalli *don* Joseph del Castillo Ehcxoxouhqui, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani mochiuh Tzacualtitlan Tenanco; ynin ypiltzin Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli. Ynic ey motlahtocatlalli *don* Juan Baptista <de Sandoval> Toyaotzin, tehuateuhctli, tlahtohuani mochiuh Tecuanipan; ynin ypiltzin *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, yn ipampa ompa contlahtocatlalli ytahtzin ypampa ynantzin ompa cihuapilli, ompa ychan. Ynic nahui motlahtocatlalli *don* Joseph de Santa Maria, tlamaocatl, teuhctli tlahtohuani mochiuh Panohuayan; ynin yxhuihtzin yn Cuauhceceuitzin, tlamaocatl teuhctli. Çan cen mochintin motlahtocatlallique.

Auh çà no ypan in momiquillico yn *don fray* Juan de Çumarraga, yn ocho *obispo* Mexico, ypan yc 3 mani meztli *junio domingo*; ypan teopixqui San Francisco, yn teoyotica motlahtocatilli Tenuchtitlan cenpohuallonce xihuitl.

v calli xihuitl, 1549 años

Ypan in yn momiquillico *don* Domingo de Santiago Ycnoxochitzin, tlacochcalcatl, ynin ypiltzin yn Huitzilpopocatzin, tlahtocapilli Tlayllotlacan Amaquemecan; yn monemilti tlatlicpac xxxxxii xihuitl.

Auh çà no ypan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hual m[o] [206v] tlahtocatlalli yn *don* Diego de Mendoza Ymauhyantzin tlahtohuani mochiuh Tlatilulco. Yhcuac monaco³⁸⁹ quechpçahualiztli ahnoço quechxiqipilihuiztli.

vi tochtli xihuitl, 1550 años

Ypan in ynic huel achtopa hualmohuicaque padreme Santo Domingo ynic nican mocentlallitzinoco Amaquemecan; <yehuatl *fray*

³⁸⁹ Léase *monanaco*.

Año 4 técpatl, 1548 años

En éste fueron instalados los *tlahtoque* de Amaquemecan a quienes nombró señalándolos el *juez* Andrés de Santiago Xochitototzin de Xochimilco. El primero, *don* Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaeleltzin quien devino *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacoauhcan; éste era hijo de *don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin. El segundo que se asentó fue *don* José del Castillo Ehcaxoxouhqui quien se hizo *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacuallitlan Tenanco; era hijo de Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*. El tercero que se asentó fue *don* Juan Bautista de Sandoval Toyaotzin quien se convirtió en *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tecuanipan; era hijo de *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, porque había sido instalado allí por su padre debido a que su madre era *cihuapilli* de allá donde estaba su hogar. El cuarto que se asentó fue *don* José de Santa María²⁵⁴ quien se hizo *tlamaócatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Panohuayan; éste era nieto de Cuauhcecuicatzin, *tlamaócatl teuhctli*. Todos ellos fueron instalados.

Y también en éste murió *don fray* Juan de Zumárraga, primer *obispo* de Mexico, el tercer día del mes de *junio*, *domingo*; sacerdote de San Francisco, gobernó en religión a Tenuchtitlan veintiún años.²⁵⁵

Año 5 calli, 1549 años

En éste murió *don* Domingo de Santiago Icnoxochitzin, *tlacochcácatl*, hijo de Huitzilpopocatzin, *tlahtocapilli* de Tlailotlacan Amaquemecan; vivió en la tierra 52 años.

Y también en este mencionado año, fue instalado como *tlahtohuani* [206v] *don* Diego de Mendoza Imauhyantzin que devino *tlahtohuani* de Tlatilulco. Entonces vino a extenderse la hinchazón de cuello o bolsas en el cuello.

Año 6 tochtli, 1550 años

En éste fue cuando por primera vez vinieron los padres de Santo Domingo para asentarse del todo aquí en Amaquemecan; *fray* Fran-

²⁵⁴ Véase nota 251.

²⁵⁵ De 1528 a 1548.



Francisco de Loaysa vala oncan San Juan Evangelista> yteopan yn *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, yn ihcuac yn ye oyuh matlactlonnahui xihuitl oncan moquixtique yn teopixque San Francisco, ynic çan quimocahuillique altepetl Amaquemecan, yn oncan mohuetztica y vicariotzin *sancto padre* [...] ³⁹⁰ de Roma yn *fray* Martin de Valencia yn teyacancatzin hualmochiuh-tzinotia yn matlactlomomentin <ilhuicac> cicitlaltin, tlaçomahuiz-teopixque San Francisco. Yn topan quimocenmanilico *sancto* evangelio, itlahtoltzin totecuyo *Dios* yn ipan yc nohuian Nueva España. Yntla quimonequiltiani ye huel yzmotlalitzinozquia Amaquemecan, yn oncan omotlamacehuilli yntzontecotzin teoyotica yn San Francisco teopixque, ynic oc cenca tlapac quimotlalilizquia ymahuiço altetl; ³⁹¹ atle ynicnopil, ymacehual yn altepetl, yntlatlacol yn omentin tlahtoque; <yn amo cualli catca *don* Thomas yvan> *don* Juan de Sandoual Tecuanxayaca; yehuatl y yntlacallaquilhuan ³⁹² yn Sancto Domingo teopixque yn axcan oncan moetztcate.

Auh ça no yhcuac yn quechnanatziohuac quechpoçahualiztli yc micohuac; yhcuac momiquillico yn *don* Juan Yztltitentzin, tayllo-tlacteuhctli, tlahtohuani Tenanco Texocpalco. Auh no yhcuac momiquillico yn *don* Carlos, tlahtohuani Mamalhuaçocan *sojecto* Chimalhuacan.

Auh auh ça no ypan in *domingo* ypan yn mohuicac, yn onmopelhualti, moquixti ynic quitlalcahui huey altepetl ciudad Mexico, yn tlahtohuani *don* Antonio de Mendoza *visurrey*; mohuicac Peru; yn tlahtocatico Mexico caxtollonce xihuitl. Auh yc niman hualla, ypan *domingo* ynic 12 mani metztli *nobiembre* ipan hualcallac Mexico yn huehue *don* Luis de Velasco *visurrey*. Auh yn amaquemeque <oc> ompa Chollollan quinamiquito; çan iceltin macehuato *chalca ci* [207] *chalca*, cihuacuicatl yn quehuato ynic quinamiquito *visurrey*.

[Yhcuac yaoyotl quihtohuaya yn españoles; yc quechcotona-lloque, tepilolcuauhtitech, quiçaçalloca yn intzonteco españoles; ypan vi tochtli xihuitl.] ³⁹³

³⁹⁰ Aquí un espacio en blanco que Chimalpain dejó al no saber en ese momento el nombre del pontífice romano reinante cuando fray Martín de Valencia llegó a la Nueva España. Se trata de Clemente VII. Rémi Siméon (Chimalpain, 1889, p. 247, n. 2) asevera que se trata de Paulo III, pero las fechas no concuerdan.

³⁹¹ Léase *altepetl*.

³⁹² Debería decir *yntlacallaquil*, en singular, puesto que antes Chimalpain ha dicho que Tecuanxayacatzin era adicto de los dominicos, y solamente él, Quetzalmazatzin, lo era de los franciscanos.

³⁹³ Agregado en el margen izquierdo del folio 206v.



cisco de Loaisa vino al templo de San Juan Evangelista, el de *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli*; entonces habían pasado catorce años de que salieron de allí los sacerdotes de San Francisco, desde que dejaron la ciudad de Amaquemecan, donde se había asentado el *vicario del santo padre de Roma*²⁵⁶ *fray Martín de Valencia* quien se había constituido guía de las doce estrellas del cielo, los amados y admirados sacerdotes de San Francisco. En nosotros vinieron a depositar el *santo evangelio*, la palabra de nuestro señor *Dios* en todas partes de la Nueva España. Si hubieran querido establecerse precisamente aquí en Amaquemecan, donde hacían penitencia las cabezas espirituales de los sacerdotes de San Francisco, muy arriba se habría colocado la honra de la ciudad; [pero] nada era su recompensa, el merecimiento de la ciudad, por los pecados de los dos *tlahtoque*; no eran buenos *don Tomás [Quetzalmáztatl]* ni *don Juan de Sandoval Tecuanxayaca*. Éste era tributario de los sacerdotes de Santo Domingo que ahora están allí.

Y también entonces hubo enfermedad de hinchazón del cuello, de inflamación del cuello; entonces murió *don Juan Itztlilintzin, tlailotlacteuhctli, tlahtohuani* de Tenanco Texocpalco. Y también entonces murió *don Carlos, tlahtohuani* de Mamalhucan, *sujeto* de Chimalhuacan.

Y también en éste, en *domingo*, se fue, partió, salió para dejar la gran ciudad de Mexico, el *tlahtohuani don Antonio de Mendoza, visurrey*; se fue a Perú; gobernó en Mexico dieciséis años.²⁵⁷ Y en seguida vino, en el *domingo* 12 del mes de *noviembre* entró a Mexico *huehue don Luis de Velasco, visurrey*; y los amaquemeque fueron a recibirlo a Cholollan; solamente los [207] chalca fueron a danzar, elevaron el canto de mujer cuando fueron a encontrar al *visurrey*.

Entonces hablaban de guerra [entre] los *españoles*; fueron cortados cuellos, colgaron gente de los árboles, estuvieron pegando las cabezas de los *españoles*;²⁵⁸ fue en el año 6 *tochtli*.

²⁵⁶ Clemente VII.

²⁵⁷ De 1535 a 1550.

²⁵⁸ Rémi Siméon traduce que fueron plantadas en un poste (Chimalpain, 1889, p. 248).



vii acatl xihuitl, 1551 años

Ypan in conpehualti yn itlamanitiliz huehue *don* Luis de Velasco *visurrey* yn Mexico.

viii tecpatl xihuitl, 1552 años

Ypan in yn atl quiz ynic polihuizquia altepetl Amaquemecan Chalco; cenca miec yn quiçaco, ynic cenca nemauhtilloc; ompa nemaquixtilloc yn icpac tepetzintli Amaqueme.

Auh no ypan in yhcuaç monamicti yn *don* Andres de Santiago Totococztzin; yn quimonamicti ytoça Ana Tlaocolxochitzin, ychpochztzin yn *don* Domingo Yxteocalletzin pilli Tecuanipan, yn ipiltzin tlah-tohuani Miccacalcatl Tlatetecuitzin, chichimecateuhctli; auh yn Andres de Santiago Totococztzin ca ypiltzin yn *don* Domingo de Santiago Ycnoxochitzin, tlaçochcalcatl, pilli Tlayllotlacan Amaquemecan.

Auh çà no ypan in hualla tlahtolli yn Peru, yn quenin ompa omomiquilli *don* Antonio de Mendoza *visurrey*.

ix calli xihuitl, 1553 años

x tochtli xihuitl, 1554 años

Ypan in yn huillohuac yancuic teopan ypan yn ilhuitzin Sancta Maria Assumpcion ynic oncan huel achto *missa* mihto; no yhcuaç huel achto oncan *vicario* mochiuh yn *padre fray* Diego de Soria ynic oncan *monasterio* omochiuh yn axcan oncan moetztcate *dominigos*. Mocauh yn teocalli Sanct Juan Euangelista Tlayllotlacan; ye yuh nican macuilxihuitl cate yn *padres dominigos* ynic hualmicuanitzinoque yancuic teopan Assumpcion.

Auh çà no ypan in momiquillico yn Tlalmanalco Chalco *don* Francisco de Sandoual Acacitzin Tlatquicatzin, tlah-tohuani Ytcahuacan Tlacoçchalco; yn tlah-toçat cenpohuallonmatlaçtli ypan nauhxihuitl.

Auh çà no, ypan in, ynic 23 mani metztli *junio*, <*visperas*, ypan yvigiliatzin *sanct* Juan Baptista> yn momiquilli *don* Diego de Sanct



Año 7 ácatl, 1551 años

En éste comenzó sus leyes *huehue don* Luis de Velasco, *visurrey* de Mexico.

Año 8 técpatl, 1552 años

En éste el agua salió de tal manera que hubiera destruido la ciudad de Amaquemecan Chalco; en extremo vino a salir, por eso hubo mucho espanto; todos se retiraron arriba al cerrito Amaqueme.

Y así mismo entonces se casó *don* Andrés de Santiago Totocotzin; desposó a la de nombre Ana Tlaocolxochitzin, hija de *don* Domingo Ixteocaletzin, *pilli* de Tecuanipan, hijo del *tlahtohuani* Micaccácatl Tlaltetecuitzin, *chichimecateuhctli*; y Andrés de Santiago Totocotzin es hijo de *don* Domingo de Santiago Icnoxochitzin, *tlacočcácatl*, *pilli* de Tlailotlacan Amaquemecan.

Y también en éste [año] vino noticia de Perú, de cómo murió allá *don* Antonio de Mendoza, *visurrey*.

Año 9 calli, 1553 años

Año 10 tochtli, 1554 años

En éste todos fueron al nuevo templo en la fiesta de Santa María Asunción cuando se dijo la primera misa; también entonces se hizo primer *vicario* el padre *fray* Diego de Soria allí donde se construyó el *monasterio* en el que ahora están los *dominicos*. Se abandonó el templo de San Juan Evangelista de Tlailotlacan; a los cinco años de estar aquí los *padres dominicos* se cambiaron al nuevo templo de la Asunción.

Y también en éste murió en Tlalmanalco Chalco *don* Francisco de Sandoval Acacitzin, *tlahtohuani* de Itzcahuacan Tlacočcalco; gobernó treinta y cuatro años.²⁵⁹

Igualmente, en éste, el 23 del mes de *junio*, *vísperas*, en la vigilia de *san* Juan Bautista murió *don* Diego de San Francisco Tehuetz-

²⁵⁹ De 1521 a 1554.



Francisco Tehuetzquititzin, *gouernador* Tenuchtitlan, <in tlahtocat caxtollomome xihuitl; yn ipiltzin Tezcatlpopo[catzin]>; *viernes* yn motocac ynacay[otzin].

<Auh huel> yhcuaac hualmocallaqui, yn ipan omoteneuh ~~viernes~~ *sanct* Juan Baptista>, ynic 23 in metztli *junio*, <ipan *visperas*>, [t.] yn teoyotica tlahtohuani *don fray* A[lonso] de Montufar achto *arçobispo* mochiuhtzinoco Mex[ico]; [207v] ynin teopixqui Sancto Domingo; yn ihcuac yn ye oyuh chiconxihuitl momiquilli yn *don fray* Juan de Çumarraga <huel> achto *obispo* mochiuhtzinoco Mexico.

xi acatl xihuitl, 1555 años

Ypan in, *martes* ynic 20 mani metztli *nouiembre*, yhcuaac oquichtacamicti yn inamic yn *don* Juan Baptista Toyaotzin, tlahtohuani Tecuanipan; yn inamic catca ytoca *doña* Juana, Cuitlahuac cihuaipilli; yehuatl quinnamicti yn totahtzin *fray* Diego de Soria; auh çan oncexiuhrique, yhuan chicuacentetl metztli yhuan cenpohualxihuitl ynihan oncatca ynic oquimictico, ye ypan *fra*³⁹⁴ Pedro del Castillo yc ome *vicario* mochiuh Amaquemecan. <Yn tlahtocat Tecuanipan 8 años.>

Auh ça no ypan in momiquillico yn ypan yc 17 mani metztli *setiembre* yn Hernando de Tabia tlahtonahuatlato catca, ynin ypiltzin catca yn *don* Andres Motelchiuhtzin, S. Pablo chane catca yn Tenuchtitlan.

Auh ça no ypan in yhcuaac, ynic 17 mani metztli *setiembre*, ypan peuh <y ye quiahui> ynic tapachihuahque Mexico; miec tlatatl yn xitin yn incal; cequintin apachihuahque quitlalcahunque yn incal. Yhcuaac peuh ynic motecac, yn moquetz tetenamitl, ypan peuh yn metztli *deziembre*.

xii tecpatl xihuitl, 1556 años

Ypan in yhcuaac chicahuac peuh yn tetenamic³⁹⁵ yc moquetz yn Mexico, nohuian huitza; yn oncan yn altepetl ypan tlaca tlahoque yn quichihuaco, mocemanahuacahui; ytencopa mochiuh yn tlahtohuani *don* Luis de Velasco *visurrey*; yhcuaac yn niman tlan yn tetenamitl.

³⁹⁴ Léase *fray*.

³⁹⁵ Léase *tetenamitl*.



quititzin, *gobernador* de Tenuchtitlan; gobernó diecisiete años;²⁶⁰ era hijo de Tezcatlpopocatzin; el *viernes* se enterró su cuerpo.

Y precisamente entonces vino a entrar, en el mencionado 23 de *junio, vísperas* de san Juan Bautista, el *tlahtohuani* en religión *don fray* Alonso de Montúfar quien devino primer *arzobispo* de Mexico; [207v] era sacerdote de Santo Domingo. Entonces ya hacía siete años de que había muerto *don fray* Juan de Zumárraga, quien fue el primero que fungió como *obispo* de Mexico.

Año 11 ácatl, 1555 años

En éste, el *martes* 20 del mes de *noviembre*, secretamente mató a su esposa *don* Juan Bautista Toyaotzin, *tlahtohuani* de Tecuanipan; su esposa era *doña* Juana, *cihuapilli* de Cuitláhuac. Los había casado nuestro padre *fray* Diego de Soria; y sólo había pasado un año, seis meses y veinte días de estar juntos cuando la mató, en tiempos de *fray* Pedro del Castillo segundo *vicario* de Amaquemecan. [Toyaotzin] había gobernado Tecuanipan 8 años.

Y también en éste murió el 17 del mes de *septiembre*, Hernando de Tapia que era intérprete de náhuatl, hijo de *don* Andrés Motelchuihtzin, habitante de San Pablo de Tenuchtitlan.

Y también entonces, el 17 del mes de *septiembre* comenzaron ya las lluvias hasta que nos inundaron en Mexico; a muchas personas se les derrumbaron sus casas; algunos, inundados, abandonaron sus casas. Entonces comenzó a colocarse, a levantarse un muro de piedra, al empezar el mes de *diciembre*.

Año 12 técpatl, 1556 años

En éste comenzó a levantarse fuerte el muro de piedra en Mexico, por todas partes iba; allí en la ciudad mandaron a los hombres que fueron a hacerlo, que rodeara por todas partes; se hizo por orden del *tlahtohuani don* Luis de Velasco, *visurrey*; en seguida se terminó el muro de piedra.

²⁶⁰ Rémi Siméon anota que este dato es erróneo. Que Tehuetzquititzin gobernó 13 ó 14 años y no 17. De acuerdo con el modo de contar de Chimalpain, gobernó 14 años, de 1541 a 1554. Sahagún indica 13 años (Sahagún, 1989, p. 497).



Auh ça no ypan in yhcuac monextitzino yn tlaçonantzín Santa Maria Guadaloqe yn Tepeyacac.

Auh ça no, ypan in tlatat *doña* Pedronilla, yn ichpoch *don* Miguel de Santiago Yaotlapantzín, pilli Yztzlacoçauhcan Amaquemecan.

xiii calli xihuitl, 1557 años

Ypan in, ynic 5 mani metztli *enero* yhcuac quinhuatique yn *don* Christoual de Guzman Cecetzín ahnoço Cecepaticatzín ynic *gouernador* mochiuh Tenuchtítlan; ynín ypiltzín *don* Diego de Aluarado Huanitzín. Auh yn quicauh y[te]quiuh yn *juez don* Esteuan de Guzman ypan yc [208] ypan yc 15 mani metztli *enero*; yehuatl ymachiz ynic motlalli yn *tasaçion* yn omonamicti x yhuan *medio* yhuan matlactetl cacahuatl çan cenyauh yn ixquich tlatatl Mexico ytencopa tlahtohuani huehue *don* Luis de Velasco *visurrey*, ynic *jueztico* Tenuchtítlan yn *don* Esteuan de Guzman exihuitl;³⁹⁶ ynic ni-man yah ychan Xochimilco.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl yhcuac mochiuh ynic mocentlallique tlahtoqe y nohuian altepetl, ypan tlaca ynic tlatenamicoc yn ipampa ynic quimocahuilili yn itlahtocayo, yn *reyno* España, yn huey tlahtohuani *don* Carlos Quinto *emperador* Roma; motzauhctzino yntlatzínco teopixque San Jeronimo. Quimomaquilli yn tlahtocayotl España yn itlaçopiltzín *don* Felipe Segundo ynic *rey* mochiuhtzino España yhuan tohueytlahocauh mochiuhtzino yn nican, <titlaca> ypan Nueva España yn motenehua Yndias.

i tochtli xihuitl, 1558 años

2 acatl xihuitl, 1559 años

Ypan in, yn quitenehuaya yn huehuetque, toxihmolpilli.

Auh ça no ypan in machiztico, hualla tlahtolli yn España omomiquilli yn huey tlahtohuani *don* Carlos Quinto *emperador* Roma. Yhcuac moquetz, motlalli quauhtecalli, *munomento*³⁹⁷ yn oncan *capilla* San Joseph San Francisco Mexico ynic oncan ypampa

³⁹⁶ Decía *nauhxiuhuitl*, fue tachado *nauh* y sustituido por *e*.

³⁹⁷ Léase *monumento*.



Y también entonces se dignó aparecer nuestra preciosa madre Santa María Guadalupe en Tepeyácac.

Así mismo, en este [año] nació *doña* Petronila, hija de *don* Miguel de Santiago Yaotlapantzin, *pilli* de Itztlacoauhcan Amaquemecan.

Año 13 calli, 1557 años

En éste, el 5 del mes de *enero* enviaron a *don* Cristóbal de Guzmán Cecetzin o Cecepaticatzin para hacerse *gobernador* de Tenuchtitlan; éste era hijo de *don* Diego de Alvarado Huanitzin. Y dejó su trabajo el juez *don* Esteban de Guzmán [208] el décimo quinto día del mes de *enero*; de él fue el cuidado de establecer la *tasación* que se igualó en 10 y medio²⁶¹ y diez cacaos. Todas las personas de Mexico fueron juntas por orden del *tlahtohuani huehue don* Luis de Velasco, *visurrey*, a hacer juez de Tenuchtitlan a *don* Esteban de Guzmán por tres años; luego se fue a su lugar en Xochimilco.

Y también en este mencionado año ocurrió que se reunieron los *tlahtoque* de todas partes de la ciudad, fueron reunidas las personas porque había dejado su *tlahtocáyotl*, el reino de España, el gran *tlahtohuani don* Carlos Quinto, *emperador* de Roma; se encerró entre los sacerdotes de San Jerónimo. Se dignó dar el *tlahtocáyotl* de España a su preciado hijo *don* Felipe Segundo, con lo que vino a ser *rey* de España y nuestro gran *tlahtohuani* de los que somos de aquí, hombres de Nueva España que se nombra Indias.

Año 1 tochtli, 1558 años

Año 2 ácatl, 1559 años

En éste, lo decían los ancianos, se hizo nuestra atadura de años.

Y también en éste vino a conocerse, llegó la noticia de España de que había muerto el gran *tlahtohuani don* Carlos Quinto, *emperador* de Roma. Entonces se levantó, se dispuso un templo de madera, un *monumento* en la *capilla* de San José de San Francisco en Mexico

²⁶¹ Rémi Siméon dice "diez medidas y media" (Chimalpain, 1889, p. 252).



miccatlatlauhtilloc, oncan ypampa *missa* mihto yn *emperador don Carlos Quinto* ypan ilhuitzin *san Andres Apostol*.

Ynic tlahtocat, ynic *rey* catca España, amo huel momati yn quezqui xihuitl, auh çan yehuatl yn huel momati yn izqui xihuitl, ynic *emperador* catca Roma: cenpohuallonmatlactli ypan ce xihuitl.

Yhcuac mochi tlatcatl quicuic tilpalli, yn castilteca tlahtoque yhuan ynic cen mochintin *españoles*. Auh ynic quixohuac *palacio*, tecpan, ynic huillohuac San Joseph, ynic netecpanoc nahui *vandera* ahnoço *guion* quiz; yhuantín quihuicaque yn nican titlaca quinapallotiaque. Ynic ce y huel quiacatitia yehuatl yn *guion Mex[ico]* Tenuchtitlan; ynic ome yehuatl yn *guion Tlac[opan]*; ynic ey yehuatl yn *guion Tetzcuco*; ynic [nahui] [208v] yehuatl yn Tlaxcallan *guion*. Oyhui yn ynic netecpanoc yn ihonrrastzin yc mochiuh *emperador* yn Mexico.

iii tecpatl xihuitl, 1560 años

Ypan in oncan peuh yn *gouernacion* yn Amaquemecan. Achto yehuatl *gouernador* mochiuh yn *don Juan de Sandoual Tacuanxayacatzin*, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlaca. Auh yn çan oc alcaldesme otlapixque matlactlomome xihuitl.

Auh ça no ypan in, ynic 4 mani metztl *nouiembre*, yhcuac motlalli *juetz gouernador* yn Santiago Tlatilulco. Ytoca, Estewan de Guzman, Xochimilco ychan; yn ihcuac yn quin oyuh nepa nauhxihuitl quicauh yn *ijuetztequih* Tenuchtitlan ynic oncan *juetzico*.³⁹⁸

Auh ça no ypan in motlcatilli yn cihuapilli Maria Jeronima, yn ichpochtzin *don Domingo Hernandez Ayopochtzin*, pilli Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. ~~ynin nan~~

Auh ça no, ypan in peuh ynic ye occan teuhctlahtohua *audiencia* <Mexico> y *oydores* ca çan oc cececcan catca yn achtopa.

iiii calli xihuitl, 1561 años

Ypan yn ynic 17 ~~mani metztl~~ xihuitl *gouernador* mochiuh Amaquemecan yn *don Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin*, teohuateuhctli. Auh ça no ypan in motlhtocatlalli yn *don Agustin Baptista Cuitla-*

³⁹⁸ Aquí varias líneas tachadas que se reproducen más abajo en el año 1561 en relación a don Lucas Pedro de Santiago Chahuatlahtoatzin.



porque allí se hicieron los funerales, porque allí se dijo la *misa* por el *emperador don Carlos Quinto* en la festividad de san Andrés Apóstol.

Cuando gobernó, cuando fue *rey* de España, no se sabe bien cuántos años, pero de él se sabe perfectamente cuantos años fue *emperador* de Roma: treinta y un años.

Entonces todo mundo tomó el color negro,²⁶² los *tlahtoque* de Castilla y absolutamente todos los *españoles*. Y así se salió del *palacio*, del *tecpan*, se fue a San José, se colocaron en orden cuatro *banderas* o *guiones* que salieron; los llevaron los hombres de aquí, los llevaron en los brazos. El primero justamente que enastaron fue el *guión* de Mexico Tenuchtitlan; el segundo *guión* fue el de Tlacopan; el tercer *guión* fue el de Tetzcuco; el cuarto fue [208v] el *guión* de Tlaxcallan. Ya que se hizo así, se colocaron en orden para las honras que se hicieron al *emperador* en Mexico.

Año 3 técpatl, 1560 años

En éste fue cuando comenzó la *gobernación* aquí en Amaquemecan. El primero que se hizo *gobernador* fue *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlailotlacan. Y los alcaldes solamente la guardaron doce años.

Y también en éste, el 4 del mes de *noviembre*, fue cuando se asentó *juez gobernador* en Santiago Tlatilulco. Su nombre, *don Esteban de Guzmán*, habitante de Xochimilco. Entonces hacía ya cuatro años que había dejado su cargo de juez en Tenuchtitlan por lo que vino aquí a ser juez.

Y también en éste nació la *cihuapilli* María Jerónima, hija de *don Domingo Hernández Ayopochtzin, pilli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

Y así mismo, en éste comenzó a gobernar en dos lugares la Audiencia de Mexico; los *oidores* estuvieron primero en cada uno de los lugares.

Año 4 calli, 1561 años

En este año se hizo *gobernador* de Amaquemecan *don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli*. Y también en éste se asentó como *tlahtohuani don Agustín Bautista Cuitlachihuitzin*

²⁶² Se puso de luto.



chihuitzin chichimecateuhctli mochiuh yn Tecuanipan; ynin ypiltzin yn tlahtohuani catca Miccacalcatl Tlaltetecuitzin.

Auh çà no ypan in motlacatilli yn *don* Lucas Pedro de Santiago Chahuatlahtohuatzin, yn ipiltzin Andres de Santiago Totococztzin, pilli Tlayllotlacan Amaquemecan. Auh ynic ytoca mochiuh *don* Lucas Pedro de Santiago ynic Chahuatlahtohua yehuatl quitocayoti yn *don* Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin teohuateuhctli oquipan yn *motlacatilli* [209] yn motlacatilli.

Auh çà no ypan in, ynic 17 mani metz[tli] *deziembre*, yhcuac otlacociloc yn *don* Juan Baptista de Sandoual Toyauh ynuquipan³⁹⁹ hualcalaquiz nican altepetl Amaquemecan ypan *vicario fray* Pedro yhuan *alcalde mayor* Alonso Carino.

v tochtli xihuitl, 1562 años

Ypan in yhcuac yecauh panhuetz yn huey teopantli yn nican Amaquemecan; yhcuac nican *vicario fray* Pedro del Castillo; yehuatl tlaencauh auh yn oncan temachtli ytoca *fray* Francisco de Loaysa.

Auh çà no ypan, <in quitoa tlatilulca>, ynic XI mani metztli *octubre*, <ihcuac> momiquillico yn *don* Christoual de Guzman Cecepaticatzin, tlahtohuani *gouernador* catca Tenuchtitlan yn tlahtocat chicuacen xihuitl; ynin, ye omihto tlapac, ypiltzin catca *don* Diego de Aluarado Huanitzin. <Auh yn tenuchca quitoa ypan yc 25 mani *abril* yn momiquilli.>

Auh çà no, ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 20 mani metztli de *diziembre*, yhcuac omomiquillico yn *don* Diego de Mendoza Ymauhyantzin yn tlahtocat matlactlonnahui xihuitl yn Santiago Tlatilulco.

Auh çà no yhcuac ypan in tlatlallanoc yn oncan pehuaz moquetzaz yn *iglesia mayor* Mexico; yhcuac nez yn tepetlatl; huel tlanì tepetlatitech acito yn tlatlallantli. Niman oncan motlateochihuilli yn teoyotica tlahtohuani *don fray* Alonso de Muntufar *arçobispo*, yhuan oncan mohuicatzin yn tlahtohuani huehue *don* Luis de Velasco *visurrey*, onca tlayahuillo, ce cruz quiquetzque, tlanì yn oncan quitocaque, in iuhqui tepetlacalli, ypan motetlapacho, motenexten.

³⁹⁹ Léase ynic ypan.



quien vino a ser *chichimecateuhctli* de Tecuanipan; éste era hijo del *tlahtohuani* Miccacácatl Tlaltetecuitzin.

También en éste nació *don* Lucas Pedro de Santiago Chahuatlah-touatzin, hijo de Andrés de Santiago Totococtzin, *pilli* de Tlailotlacan Amaquemecan. Y el nombre de *don* Lucas Pedro de Santiago vino a ser Chahuatlahtohua porque lo nombró *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin en el tiempo en que [209] nació.

Y también en éste, el 17 del mes de *diciembre*, fue socorrido *don* Juan Bautista de Sandoval Toyaouh para que entrara aquí a la ciudad de Amaquemecan en tiempos del *vicario fray* Pedro y el *alcalde mayor* Alonso Carino.

Año 5 tochtli, 1562 años

En éste fue cuando terminó de elevarse el gran templo aquí en Amaquemecan; entonces era *vicario fray* Pedro del Castillo; él lo adornó y allí predicó el de nombre *fray* Francisco de Loaisa.

Y también en éste, dicen los tlailulca, el 11 del mes de *octubre*, entonces murió *don* Cristóbal de Guzmán Cecepaticatzin, *tlahtohuani gobernador* de Tenuchtitlan quien gobernó durante seis años;²⁶³ éste, ya se dijo arriba, era hijo de *don* Diego de Alvarado Huanitzin. Pero los tenuchca dicen que fue el 25 de *abril* cuando murió.

Y así mismo, en este mencionado año, el 20 del mes de *diciembre*, fue cuando murió *don* Diego de Mendoza Imauhyantzin que gobernó catorce años²⁶⁴ en Santiago Tlatilulco.

Y también entonces fue abierto un foso allí donde comenzaría a levantarse la *iglesia mayor* de Mexico; entonces apareció el tepetate; muy abajo, junto al tepetate llegó el foso. En seguida hizo la consagración religiosa el *tlahtohuani don fray* Alonso de Montúfar, *arzobispo*, y allí se dignó venir el *tlahtohuani huehue don* Luis de Velasco, *visurrey*; allí se hizo procesión, levantaron una *cruz*, la enterraron abajo, como una tumba, se hizo una bóveda, se encaló.

²⁶³ De 1557 a 1562.

²⁶⁴ De 1549 a 1562.



vi acatl xihuitl, 1563 años

Ypan in momiquillico <yn ipilzin *don* Thomas Quetzalmaçatzin, yn itoca> yn *don* Juan de Santo Domingo de Mendoça Tlacaeltzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan; yn tlahtocat caxtolxihuitl once. Ya yehuatl yc momiquilli, yn matlaltotonqui <momanaço yhcuaç> huel quipehualti ca no cenca; mie[quintin] momiquillique yn macehualtin yhuan pipiltin.

Auh no yh]cuac quimixnamic teopantlaca yn *don* Juan [de Sandoual] Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, quinmeca[ni; auh] çatepan oquiteylhuito Mexico yxpantzin[co tlahtohuani; [209v] [om]pa oquiltico *corte* Mexico; aocle ypan op[ouh], yn ayc ceppa yuhqui <ipan> omochiuh yhuan yn ayac [...]quixicohuaya yn tlahtohuani; auh yn iquilpiticatca ca çan fiaçatica,⁴⁰⁰ ynic quiz; auh yn teopantlaca Amaquemeca niman n ic huallaque.

Auh yn in ihcuac opeuh y ye tlayahuallouhua yn *gouernadoryotl* yn ipan yc macuiltlayacatl: Amaquemecan, Yztlacoçauhcan, Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan, Panohuayan. Yuh mocaquia ca çan quimocemacatiaya yn tlahtohuani yn *gouernacion*, ca nahuxihuitl yn çan yehuatl *gouernador* catca.

No yhcuaç ypan in, ~~ynie~~ sabado ynic 29 mani metztli *mayo*, yn omicuaní yn Audiencia Real yn ichan marques del Valle *don* Fernando Cortes; yn oncan huey tecpan oncan motlallico *visurrey*, oncan hualmicuaní yn axcan oncan Audiencia Real; ypan mochiuh yn omoteneuh tlahtohuani <huehue> *don* Luis de Velasco *visurrey*.

Auh no yhcuaç, ypan *lunes* ynic 17 mani metztli *setiembre*, yhualcallac Mexico *visitador* yn ipan Nueva España, ytoca *doctor* Balderrama yn quintlatetemollico *visurrey* huehue *don* Luis de Velasco yhuan *oydores*.

<No yhcuaç acico *don* Martin Cortes>. Auh no yhcuaç, ypan in <ytlamian>, ynic xxxi mani metztli *agosto miercoles*, ypan yn quihualmonahuatilli *visurrey* yn *don* Luis de Santa Maria, yn quitocayotique Nanacacipactzin, ynic *gouernador* mochiuh Mexico Tenuchtitlan; oyuh ce xihuitl momiquilli yn *don* Christoual de Guzman Cecepatic.

vii tecpatl xihuitl, 1564 años

Ypan in, yn yuh quimachiyotia tenuchca, ypan yc xxi mani metztli *julio* yhcuaç momiquilli yn tlahtohuani huehue *don* Luis de Velasco

⁴⁰⁰ Léase *fiançatica*.



Año 6 ácatl, 1563 años

En éste murió el hijo de *don* Tomás Quetzalmazatzin, el de nombre *don* Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaoeltzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacoauhcan Amaquemecan; gobernó dieciséis años.²⁶⁵ Ya que había muerto, vino a extenderse la pleuresía que atacó extremadamente; murieron muchos macehuales y *pipiltin*.

Y también entonces *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, *teohuateuhctli*, peleó contra los teopantlaca, los colgó; y después fueron a acusarlo a Mexico ante el *tlahtohuani*; [209v] allá lo aprehendieron en la corte de Mexico; nada le tuvieron en cuenta, ninguna vez se hizo así y nadie se había burlado del *tlahtohuani*; pero estaba atado sólo con fianza, por lo que salió; los teopantlaca vinieron en seguida.

Y entonces la dignidad de *gobernador* comenzó a rodear a las cinco *tlayácatl*: Amaquemecan, Itztlacoauhcan, Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan y Panohuayan. Así se entendía que mucho acrecentaba la *gobernación* el *tlahtohuani*, quien sólo hacía cuatro años que era *gobernador*.

También en éste, el *sábado* 29 del mes de *mayo*, se mudó la Audiencia Real de la casa del marqués del Valle *don* Fernando Cortés; allí al gran *tecpan* vino a establecerse el *visurrey*, allí se mudó donde ahora está la Audiencia Real; se hizo en tiempo del mencionado *tlahtohuani* *huehue don* Luis de Velasco, *visurrey*.

Y también entonces, el *lunes* 17 del mes de *septiembre*, vino a entrar a Mexico el *visitador* en Nueva España, de nombre *doctor* Valde-rama que vino a supervisar al *visurrey huehue don* Luis de Velasco y a los *oidores*.

También entonces llegó *don* Martín Cortés. Asimismo, al tiempo de acabar el mes de *agosto*, el *miércoles* 31, el *visurrey* mandó a *don* Luis de Santa María, a quien nombraron Nanacacipactzin, para que fungiera como *gobernador* de Mexico Tenuchtitlan; ya hacía un año que había muerto *don* Cristóbal de Guzmán Cecepatic.

Año 7 técpatl, 1564 años

En éste, así lo señalan los tenochca, el 21 del mes de *julio* murió el *tlahtohuani huehue don* Luis de Velasco, *visurrey*; pero los tlatilulca

²⁶⁵ De 1548 a 1563.



visurrey; auh yn tlatilulca quimachiyotia ypan ytlamian, ynic xxxi mani omoteneuh metztli, momiquilli. Ompa toctitoc yn ina[cayo yn] Santo Domingo; yn tlahtocat matlactlonnahui xihuitl [ypan] ce metztli yhuan tlaco.

Auh ça no ypan in, [ynic] viii mani metztli *setiembre*, yhcuac otzin[tiac ...] yn tlacallaquilli yn cecen tlacatl *omonamic* [210] omonamictique yn quimana iiii *tomin* nauhtetl metztica yn momantuih. Yehuatl oquitlalli yn *doctor* Balderrama, *visitador*; yxquich tlacatl oquitequimac[ac]. Yn mexicana tenuchca ye ytechtzinco pohui yn *rey* España, ye yhcuac yn tlatetepachoque yn tecpan San Juan; yn mexicana, yn toquichti yhuan yn cihua, yn amo ciaya tlacallaquizque; cuallania huel tlahtohuaya. Auh yn tlatilulca, yn iuh ypan quitohua yn inxiuhtlapohual, ca quihtohua ypan in yn vii tecpatl xihuitl oncan otzintic ytlacallaquilli, cecen *peso* ypan oome *tomin*, yn mochi tlacatl yn Tlatilulco. Ypan yc xi mani metztli *octubre* yn oyxnami-coque y alcaldesme, otetepachollique.

Auh no yhcuac çan centequianque yn chalca yn mexicana yn itechpa tlacallaquilli ynic quintlatlalili yn *doctor* Balderrama, *visitador*, chicome tomin vii yhuan medio yhuan oncuahuacalli tlaolli, ce anega.⁴⁰¹

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yhcuac oquimopuhualtilli y tlaçomahuizychpochtli sancta Theresa de Jesús, *descalza* <cihuateopixqui>, yn oquimopahpatilli, yn oquimoyancuilili y ye ohuetztihua ymaca, çan ye oiçoliuhtihua yn teopixcayotl, yn itetzinco pohui yn totlaçomahuiznantzin Sancta Maria Carme[n]. Occeppa ytzinecan quimanilito yn teopixcatlatecpannahuatilli *regla*, ynic huel mopiez; mochi moneltiliz, atle polihuiz, mochi machilitiz yn teopixcanemiliztica. Yn *sancta* Theresa de Jesus ynehuantzin omotlayancuililique yn *padre maestro fray* Antonio de Heredia yn ipan *provincia* Castillan, ynic oquinmotlalillique teopixque ~~frayles~~ yn mocxipetlahuiltinemi; *frayles* yhuan *monjastin* moteneuhtzino *descalços* <quin oncan in otzintique>, ca y yeppa onmoetztcate teopixque Carme yhuan monjastin yehuantzitzin yn motlatzapatoxhuilia. Oncan ynic oontlamantique yn *descalços*; yece, çan ic ceme yn in teopixcayelitzintica, amo oc cecentlamantintzitzin ypan machozque.

Auh no yhcuac, ypan in, huillohuac la China yn ipan yc 13 mani metztli *setiembre*, *miercoles*; yhcuac onpeuh yn Miguel Lopez de Lecaspi *capitan*; ça quin tzacuitia yn [a]chtopa oyahque a la China; ça yc ocentlanque ynic oyahque.

⁴⁰¹ Léase *fanega*.

señalan que fue al final, el 31 del mencionado mes, cuando murió. Su cuerpo estuvo enterrado en Santo Domingo; gobernó catorce años y un mes y medio.²⁶⁶

Y también en éste [año], el 8 del mes de *septiembre* fue cuando comenzó el tributo para cada una de las personas [210] que están casadas; extraen 4 *tomines* que en cuatro meses va creciendo. Lo estableció el *doctor* Valderrama, *visitador*; a todo mundo repartió el tributo. Los mexica tenochca que ya pertenecen al *rey* de España, arrojaron piedras al *tecpan* de San Juan; los mexica, varones y mujerés, no querían pagar el tributo; se enojaban; de veras lo decían. Y los tlatlulca, como lo dice su cuenta de años, dicen que en el año 7 *técpatl* fue cuando comenzó el tributo, cada uno de un *peso* y dos *tomines*, a todo mundo en Tlatilulco. El 11 del mes de *octubre* fueron enfrentados los alcaldes, los apedrearon.

Y también entonces los chalca y los mexica tomaron juntos el tributo correspondiente al que les estableció el doctor Valderrama, *visitador*, que fue de 7 *tomines* y medio y dos huacales de maíz, una *fanega*.

Y también en este mencionado año, la preciada y gloriosa virgen *santa* Teresa de Jesús, religiosa *descalza*, comenzó a reformar, a renovar la orden que algunos habían hecho caer, que se había deteriorado, la que pertenece a nuestra amada y venerable *santa* María Carmen. De nuevo fue a tomar la regla de la Orden en sus principios, a disponerla para que se guardara bien; que todo se realizara, que nada pereciera, que todo se hiciera conocer de la vida religiosa. *Santa* Teresa de Jesús junto con el *padre maestro* fray Antonio de Heredia hicieron renovación en la *provincia* de Castilla, dispusieron que los religiosos anduvieran *descalzos*; *frailes* y *monjas* se llamaron *descalzos* después de que comenzaron, pues antes los que son sacerdotes del Carmen y las monjas usaban zapatos.²⁶⁷ Allí fue cuando se hicieron dos los *descalzos*; sin embargo, solamente los primeros habían comenzado la orden de la dignidad religiosa, aún no serán conocidos cada uno de ellos.

Y también entonces, en este [año] hubo partida a la China en el 13 del mes de *septiembre*, *miércoles*; entonces partió el *capitán* Miguel López de Legaspi que sólo fue el postrero de los que primero fueron a la China; con esto acabaron por completo los que fueron.

²⁶⁶ De 1550 a 1564.

²⁶⁷ Traducción en duda de la palabra *morlatzapatoxhuilia*.



Auh ça no ypan in m[o]miquillico yn [210v] *don Antonio Pimentel Tlahuitoltzin* yn tlahtocatl cenpohuallonmacuilli xihuitl yn Tetzcuco.

Auh ça no, ypan in yn omoteneuh xihu itl vii tecpatl, no yhuac ~~quihotocaque~~ yn chollo teyppilloyan, yehuac; cihuatica y nematiciliztica tlatlaco, ylpillocat yn *don Joseph del Castillo Ehcaxouxqui*, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco; *gouernador* catca yn ihcuac chollo Chalco Atencopa ytzia, huel ypan mochintzitzin ymilhuitzin Sanctos yn chollo. Auh çatepan ompa quiteilhuito yn amaquemeque yxpan *alcalde mayor Jorge Zeron* ypampa miectlamantli yc oquintollini; ompa quilpito; yhuan itloc manca alcaldesme; amo cenca tlatlacolleque yn alcaldesme ypampa çan niman amo quimontlahtollania. Auh yn ihcuac chollo omoteneuh *don Joseph del Castillo Ehcaxouxqui*, tlayllotlacteuhctli, yn tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco caxtolxihuitl omome.

Auh ça no ypan in momiquillico yn *don Joseph de Sancta Maria Teuhctlacoçauhcatzin*, tlamaocatl teuhctli, tlahtohuani Panohuayan Amaquemecan yn tlahtocat ça no yxquichcauh yn caxtollí omome xihuitl.

Auh ça no ypan in motlahtocatlallique yn omentin tlahtoque Amaquemecan ynic ce *don Gregorio de los Angeles Tepoztlixayacatzin* tlahtohuani chichimecateuhctli mochiuh yn Yztlacoçauhcan <Amaquemecan> ynin ypiltzin yn *don Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin* ynic ome motlahtocatlallique yehuatl yn *don Felipeh Paez de Mendoza* tlamaocatl teuhctli tlahtohuani mochiuh Panohuayan ynin ypiltzin yn omoteneuh *don Joseph de Sancta Maria Teuhctlacoçauhcatzin*.

viii calli xihuitl, 1565 años

Ypan in oncan momiquillico yn tlatl *don Juan de Sandoual Tecuanxayacatzin*, tehuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan, yn ypiltzin *Cacamatzin*, tehuateuhctli, ye ytlamian yn xihuitl; yn motlahtocatilli *onpohualxihuitl* [211] onpohualxihuitl ypan ce



Y también en éste murió [210v] *don* Antonio Pimentel Tlahuitoltzin que gobernó veinticinco años en Tetzcuco.²⁶⁸

Asimismo, en este mencionado año 7 *técpatl*, entonces huyó de la cárcel, partió [*don* José del Castillo Ecaxoxouhqui]; pecó en concubinato con mujeres, [por eso] había sido aprehendido *don* José del Castillo Ecaxoxouhqui, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco; era *gobernador* cuando se fue hacia Chalco Atenco, huyó precisamente en la fiesta de Todos Santos. Y en seguida los amaquemeque fueron a acusarlo ante el *alcalde mayor* Jorge Cerón porque con muchas cosas los atormentó; allá fueron a apresarlo; también estuvieron de su lado los alcaldes, no lo culparon mucho porque no en seguida los interrogaban.²⁶⁹ Y cuando huyó el mencionado *don* José del Castillo Ecaxoxouhqui, *tlailotlacteuhctli*, había gobernado Tzacualtitlan Tenanco por diecisiete años.²⁷⁰

Y también en éste [año] murió *don* José de Santa María Teuhctlacozaauhcatzin, *tlamaócatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Panohuayari Amaquemecan que gobernó también durante diecisiete años.²⁷¹

Y también en éste [año] se instalaron dos *tlahtoque* en Amaquemecan; el primero, *don* Gregorio de los Ángeles Tepoztlixayacatzin quien devino *chichimecateuhctli tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan; éste era hijo de *don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin; el segundo de los que se instalaron como *tlahtoque* fue *don* Felipe Páez de Mendoza, *tlamaócatl teuhctli*, quien se hizo *tlahtohuani* de Panohuayan; éste era hijo del mencionado *don* José de Santa María Teuhctlacozaauhcatzin.

Año 8 calli, 1565 años

En éste, al terminar el año, murió la persona *don* Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, *tehuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan, hijo de Cacamatzin; gobernó [211] cuarenta y un años.²⁷² Y en seguida tomó su *tlahtocáyotl* su hijo, el de nombre

²⁶⁸ De 1540 a 1564.

²⁶⁹ A los acusadores.

²⁷⁰ De 1548 a 1564.

²⁷¹ De 1548 a 1564.

²⁷² De 1525 a 1565.



xihuitl. Auh niman oncan conan yn itlahtocayo yn ipiltzin, ytoaca don Juan Baptista de Sandoual Tuyaotzin teohuateuhctli tlahtohuni mochiuh Tlayllotlacan Amaquemecan. Ynin achtopa Tecuanipan tlahtocatito chicuexihuitl, auh yn otlahocahuetzca ynic tlatlaco, ynic quichtacamicti ynamic; yn ça opiltia matlacxihuitl ynic niman, ypan in omoteneuh xihuitl, ni cuelle oncan oteohuateuhctic.⁴⁰²

Auh ça no ypan in yn xihuitl, yn ipan *jueues* ynic 27 mani metztl*l* *deziembre* yn momiquillico don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin *gouernador* Mexico Tenuchtitlan; yn tlahtocat çan huel exihuitl. Ynic ytoaca mochiuh Nanacacipac çan temahuizpololiztica, ynic cahuiltocayotique mexica çan ipampa yn quiceli ynic tlacallaquilli quimana mexica, ynic atle *contradiciön* quichiuh. Yece, quemach nen tlapaltic chichahuac yezquia; yntla oc achi huey, tlapac catca ya yn itlahtocayo Moteuhççomatzin, yn amo huel quiminamic *españoles*, ye conilpico, contetepoçotico yn ça no ychan; yn atle ychicahualiz mochiuh. Auh yn omoteneuh don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin ca ypiltzin yn itoca Acamapichtli, tlahtocapilli Tenuchtitlan, ypiltzin in yn huey tlahtohuani Ahuitzotzin ynic chicuey tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan. <Auh> yn omoteneuh don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin yehuatl oytech tlamico ynic mexica tenuchca tlaçopipiltin [211v] ynic çan oc yehuantin ynepa ohual *gouernadortitiaque*⁴⁰³ <yye ynpan *españoles*, yn ixquichca yc oacico Mexico> yn tlahtoca, oquichtlachihualti y huel oquimezçohuan, tlapallohuan yn chiuhcnahuintin huehueyntin tlahtoque yn omotlahtocatillico Mexico Tenuchtitlan yn atlihtic, <atlixco>, yn tultzallan, yn acatzallan, yn cuauhtli ynequetzayan, cuauhtli ypatlanian, yn cuauhtli ypipitzcayan, yn cohuatl yçomocan, yn michi ypatlanian. Yn oquipieco yn ipan y huel imixcoyan, ypan omoyomatlahtalhuico, yn oteuhctico mexica tenuchca.

Yn huel ixquichcauh chiuhcnauhpoahualxihuitl ypan matlac-tonnahui xihuitl <ynic oyeco Tenuchtitlan>, ynic niman ohuacico *españoles* yn ipan ce acatl xihuitl. Auh yn oyuh acico *españoles*

⁴⁰² Párrafo invertido y tachado al pie del folio 211: *ynic niman ypan in pohualxihuitl ypan ce xihuitl auh niman oncan cona[fn] yn itlahtocayo yn ipiltzin ytoaca don Juan Baptista de Sandoua[l] Tecuanxayacatzin Tuyaotzin teohuateuhctli tlahtohu[a]ni mochiuh Tlayllotlacan Amaquemecan ynin achto Tecu[a]nipan tlahtocat chicuexihuitl auh yn aocle ytequiuh ocatca ynca opiltia matlacxihuitl xihuitl omoteneuh oteohuateuhctic.*

⁴⁰³ Desde *ynic çan oc* esta línea estaba ya escrita al final del folio 211 con una variante: en vez de *çan oc*, *oc çan*.



don Juan Bautista de Sandoval Toyaotzin quien se convirtió en *teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan. Éste fue a gobernar primero en Tecuanipan ocho años, pero había caído del *tlahtocáyotl* porque pecó, porque mató en secreto a su mujer; sólo lo hacen guardar diez años hasta que luego, en este mencionado año, otra vez lo hicieron allí *teohuateuhctli*.²⁷³

Y también en este año, el *jueves 27* del mes de *diciembre* murió *don Luis de Santa María Nanacacipactzin, gobernador* de Mexico Tenuchtitlan; gobernó solamente tres años.²⁷⁴ Su nombre se hizo Nanacacipactzin, solamente por deshonor, porque le dieron nombre los mexica en razón de que entregó el tributo que pusieron a los mexica, porque nada hizo en contradicción. Sin embargo, es posible que en vano hubiera sido fuerte y valiente; si aun Moteuhc-zomatzin que estuvo mucho más alto en su *tlahtocáyotl*, no pudo enfrentar a los *españoles*; ya que lo apresaron, le vinieron a poner grillos incluso en su casa; nada pasó con su valor. Y el mencionado *don Luis de Santa María Nanacacipactzin* es hijo del de nombre Acamapichtli, *tlahtocapilli* de Tenuchtitlan, hijo éste del gran *tlahtohuani* Ahuitzotzin que fungió como octavo *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Y con el mencionado *don Luis de Santa María Nanacacipactzin* terminaron los *tlazopipiltin* tenochca mexica. [211v] Estos otros que vinieron a ser hechos gobernadores aquí en tiempo de los *españoles*, que desde que éstos llegaron a Mexico gobiernan, fueron hechos varones poseedores de la sangre, del color de los nueve grandes *tlahtoque* que gobernaron Mexico Tenuchtitlan dentro del agua, frente al agua, entre los tules, entre las cañas, donde se levanta el águila, donde vuela el águila, donde grazna el águila, donde se desgarran la serpiente, donde vuelan los peces. Ellos vinieron a guardar [el lugar] por su propia voluntad, vinieron a hablar por él mismo, vinieron a señorear los mexica tenochca.

Hacía ciento noventa y cuatro años desde que Tenuchtitlan vino a ser, hasta que llegaron los *españoles* en el año uno *ácatl*. Y una vez que llegaron los *españoles* a Mexico, otros siete,²⁷⁵ ya en su

²⁷³ El texto del párrafo tachado e invertido (véase nota 402 del texto náhuatl) dice: "en seguida en éste cuarenta y un años. En seguida tomó su *tlahtocáyotl* su hijo, el de nombre *don Juan Bautista de Sandoval Tecuanxayacatzin Toyaotzin*, que se convirtió en *teohuateuhctli tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan. Éste gobernó primero en Tecuanipan ocho años y nada fue su trabajo. A él lo hacen guardar diez años hasta que luego, en este mencionado año, lo hicieron *teohuateuhctli*."

²⁷⁴ De 1563 a 1565.

²⁷⁵ Véase nota 404 del texto náhuatl.



Mexico, oc no chicuacemintin,⁴⁰⁴ yye ynpan *españoles*, otlahtocatico, yn ymezçohuan, <yn tlapallohuan> yn omoteneuhque tlapac chiuhcnahuintin huehueyntin tlahtoque, <yhuan omentin çan mexica. Ocuauhtlatoque yc chiuhcnahuintin>; ynic ce yehuatl yn Cuetlahuatzin, yn çan napuhualilhuitl ontlahtocat Tenuchtitlan; ynin ytiachcauh catca y huey tlahtohuani Moteuhçomatzin, ypillhuan in ymomextin yn huey tlahtohuani Axayacatzin; ynic ome otlahtocat ye ynpan *españoles* yehuatl yn *don* Hernando de Aluarado Cuauhtimocztin yehuatl in oypanmantia yn mexicayotl tenuchcayotl ynic opoliuh, ynic otechmomacehualtique *españoles*; yn oquixquich ytlapal quichihuaya, yaoyotica quimanahuiaya Mexico, ~~altepetl~~ yn quintocaznequia yn *españoles*; aoc huel quichihuh, ynmac oquitlaz yn altepetl; ynin ypiltzin yn huey tlahtohuani Ahuiztotzin; ynic ey tlahtohuani mochiuh <Tenuchtitlan *don* Juan Velasquez Tlacotzin, yxhuihtzin in yn...>,⁴⁰⁵ yye ypan⁴⁰⁶ *españoles* yhuan ya yehuatl yn *capitan general don* Hernando Cortes quitlahtocatlallica⁴⁰⁷ ompa Hueymollan, yn ihcuac ompa quinhucaya mexica, ynic tlaltemoto exiuhpa, auh çan omomiquillico Nuchiztlan yn *don* Juan Velasquez Tlacotzin ynic hual necuepalloc Mexico, aocmo acico; auh ynic nahui çan cuauhtlatohuani omochiuh Tenuchtitlan, çan mexica, yehuatl yn *don* Andres Motelchiuhtzin, oncan hualmotlalli yn omoteneuh Nuchiztlan <ynic tlaltemoto>; ynin macihui yn amo pilli çan mexica, yece, huey yaotiacauh catca, yaoc nemini; ynic macuilli çan no cuauhtlatohuani omochiuh yn Tenuchtitlan <yye ynpan *españoles*>, yehuatl yn *don* Pablo Xochiquentzin ~~calpixqui~~ yncalpixcauh catca Tenuchtitlan tlahtoque; ynin çan no mexica, amo pilli, yece, huel chaneque⁴⁰⁸ catca Mexico; ynic chicuacen, [yn a]chto *gouernador* omochiuh Tenuchtitlan <yye inpan *espa[ñoles]*>, *yehuatl* [212] yehuatl yn *don* Diego de Aluarado Huanitzin contzintico *gouernacion* Tenuchtitlan; ya yehuatzin quigouernadortlalli yn tlahtohuani *don* Antonio de Mendoça, yn achto *visurrey* mochihuaco Mexico; yn omoteneuhczino *don* Diego de Aluarado Huanitzin, macihui yn achto tlahtocatito Ehcatepec, yece, ynin ypiltzin yn Teçoçomocitli Acol-

⁴⁰⁴ Decia *chiuhcnahuintin* (9) y fue sustituido por Chimalpain por *chicuacemintin* (6). R. S. transcribe *chicomentin* (7) que es lo correcto, según se ve más abajo, y Zimmermann lo hace notar (Chimalpain, 1889, p. 265, n. 3 y 1963-65, II, p. 20).

⁴⁰⁵ Chimalpain no completó la frase.

⁴⁰⁶ Léase *ynpan*.

⁴⁰⁷ Léase *quitlahtocatlallica*.

⁴⁰⁸ Debe leerse *chane*, en singular, y no *chaneque* que es plural.

tiempo, vinieron a gobernar; poseedores de la sangre, del color de los arriba mencionados nueve grandes *tlahtoque*, más dos que sólo eran mexica. Ejercieron [pues], gobierno de *cuauhtlato*, nueve: el primero, Cuetlahuatzin, que sólo gobernó Tenuchtitlan ochenta días; éste era hermano *mayor* del gran *tlahtohuani* Moteuhc-zomatzin, hijos los dos del gran *tlahtohuani* Axayacatzin; el segundo que gobernó en tiempo de los *españoles* fue *don* Hernando de Alvarado Cuauhtimoctzin a quien se hizo permanecer en la *mexicáyotl tenuchcáyotl* hasta que pereció, cuando nos hicieron macehuales los *españoles*; él hacía todo su esfuerzo, con la guerra defendía a Mexico, hubiera querido perseguir a los *españoles*, ya no pudo hacerlo, la ciudad cayó en manos de aquéllos. Éste fue hijo del gran *tlahtohuani* Ahuitzotzin; el tercero que se hizo *tlahtohuani* de Tenuchtitlan fue *don* Juan Velázquez Tlacoltzin, nieto éste de ...²⁷⁶ ya en tiempo de los *españoles* y fue el *capitán general don* Hernando Cortés quien lo instaló como *tlahtohuani* en Hueimollan, cuando llevaba allá a los mexica, cuando fue a buscar la tierra durante tres años, pero en Nuchistlan murió *don* Juan Velázquez Tlacoltzin cuando venían de regreso a Mexico, él ya no llegó; y el cuarto que fue hecho *cuauhtlahtohuani* de Tenuchtitlan, sólo mexica, fue *don* Andrés Motelchiuhtzin, quien fue instalado allí en el mencionado Nuchistlan cuando [Cortés] fue a buscar la tierra; aunque éste no era *pilli*, sólo mexica, sin embargo, era un gran guerrero valiente, siempre en la guerra; el quinto que se hizo *cuauhtlahtohuani* de Tenuchtitlan en tiempo de los *españoles*, fue *don* Pablo Xochiquentzin que era *calpixqui* de los *tlahtoque* de Tenuchtitlan; éste también era sólo mexica, no *pilli*; sin embargo, era habitante de Mexico; el sexto que fungió como primer *gobernador* de Tenuchtitlan en tiempo de los *españoles* [212] fue *don* Diego de Alvarado Huanitzin que vino a comenzar la *gobernación* en Tenuchtitlan; él fue instalado como *gobernador* por el *tlahtohuani don* Antonio de Mendoza, primero que fungió como *visurrey* de Mexico; el mencionado *don* Diego de Alvarado Huanitzin, aunque primero fue a gobernar a Ehcatépec, sin embargo, era hijo de Tezozomocli Acolnahuácatl, *tlahtocapilli* de Tenuchti-

²⁷⁶ Aquí, como señala Rémi Siméon, faltó completar la frase y, según él, debe entenderse que terminaba con "*tlahtohuani* Ahuitzotzin", es decir, nieto del *tlahtohuani* Ahuitzotzin (Chimalpain, 1889, p. 266, n. 1). Por su parte, Zimmermann pone entre corchetes "Tlacaeltzin, *cihuacóatl*" (Chimalpain, 1963-65, II, p. 20). En la *Crónica mexicáyotl* se asienta: "...*inin ixhuihtzin* in Tlacayellettzin *cihuacohuatl*..." es decir, "nieto éste de Tlacaeltzin *cihuacóhuatl*" (Alvarado Tezozómoc, 1992, p. 166).

nahuacatl, <tlahlocapilli Tenuchtítlan>, y huel ynehuan ehuaya tlatacia yn huey tlahtohuani Moteuhçcomatzin Xocoyotl, ytlaçopilhuan yn huey tlahtohuani Axayacatzin; ynic chicome *gouernador* omochiuh Tenuchtítlan yye ynpan *españoles*, yehuatl yn *don* Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, tlateccatl, ynin ypiltzin yn Tezcatpopocatzin, tlahlocapilli Tenuchtítlan, ytlaçopiltzin in yn huey tlahtohuani Tiçocicatzin; ynic chicuey *gouernador* omochiuh Tenuchtítlan yn ynpan *españoles*, yehuatl yn *don* Christoual de Guzman Cecetzin, ynin ypiltzin yn omoteneuhztino <achto *gouernador* Mexico> *don* Diego de Aluarado Huanitzin; ynic chiuhcnahui *gouernador* mochiuhztino Tenuchtítlan, ya yehuatl yn tlapac omoteneuh, *don* Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin yn ixihuitzin huey tlahtohuani Ahuitzotzin. Auh yn ihcuac, ypan in <xihuitl>, omomiquillico yn omoteneuh *don* Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin. Ca oyuh ye nepa matlacpohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan ce xihuitl <ye cate Tenuchtítlan yn mexicana, yn iccuac> yn ipan onmomiquillico. ~~ixiquichcahuin yn equimotlanacht~~ Auh ynic acico *españoles* Mexico, quin oyuh nepa onpohualli ypan chiconxihuitl yn ipan in omomiquillico yn omoteneuh *don* Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin. Auh macihui yye ynpan *españoles* yn otlahlocatque chicueyntin ye *christianos*, yn onmoteneuhque tlaçotlahlocapiltin Tenuchtítlan, yhuan <yn achtopa>, ce oc tlateotocani, yn ayemo *christiano* yetiuhca, yehuatl yn Cuitlahuatzin, techiuhcnauhca yn otlahlocatico ~~yye inpan españoles~~ macihui yye ynpan *españoles* yn otlahlocatico, yece, huel oc yehuantin chaneque Tenuchtítlan, yn oquipiaco yn imaltepeuh Mexico, macihui ça cococayotica.

Yece ynic mocenpohua yn huehueyntin tlahtoque yn oc no chiuhcnahuintin, tlateotocanime motenehua *gentiles*, <tematlaca: yn ecoc yn acico yhualteyacan Tenuch>, yn a[ch]topa <otlapachoco yn>, otlahlocatico Tenuchtítlan. Yn ayemo ynpan *españoles* ynic mocenpohuae ~~castollomey~~ castollonnahui yn oquipachoco, [212v] yn oquipieco yn <huey> altepetl Mexico Tenochtítlan y huel <oquitmaloco>, oquimotlamachtico, oquimocuiltonoco yn talticpac, uelamachtilli.

Auh amo yhuan nican tiquinaquia, tiquintenehua⁴⁰⁹ yn oc chicueyntin y hualmopapatlatiaque, ynic hualteyacanque ynic nohuan ohtlipan, hualnientiaque, <yn oc ovalmotlatlaltiaque mexicana> ynic ompa huallehuaque ynchan Aztlan Chicomoztoc.

⁴⁰⁹ Decía *tiquinpahuitenehuan* y fue corregido.



tlan, hermano de la misma edad del gran *tlahtohuani* Moteuhczo-matzin *xocóyotl*, hijos del gran *tlahtohuani* Axayacatzin; el séptimo que fungió como *gobernador* de Tenuchtitlan en tiempo de los *españoles*, fue *don* Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, *tlacatéccatl*, hijo de Tezcatlpopocatzin, *tlahtocapilli* de Tenuchtitlan, hijopreciado del gran *tlahtohuani* Tizocicatzin; el octavo que fungió como *gobernador* de Tenuchtitlan en tiempo de los *españoles*, fue *don* Cristóbal de Guzmán Cecetzin, hijo del mencionado primer *gobernador* de Mexico, *don* Diego de Alvarado Huanitzin; el noveno que fungió como *gobernador* de Tenuchtitlan, ya se mencionó arriba, fue *don* Luis de Santa María Nanacacipactzin, nieto del gran *tlahtohuani* Ahuiztotzin. Y entonces, en este año [1567], murió el mencionado *don* Luis de Santa María Nanacacipactzin. Ya hacían hasta aquí doscientos cuarenta y un años de que estaban los mexica en Tenuchtitlan, cuando murió. Y desde que llegaron los *españoles* a Mexico, hacían cuarenta y siete años en éste en que murió el mencionado *don* Luis de Santa María Nanacacipactzin. Y aunque en tiempo de los *españoles* gobernaron ocho ya cristianos,²⁷⁷ de los mencionados preciados *tlahtocapiltin* de Tenuchtitlan, uno, el primero, todavía era idólatra, aún no se hacía cristiano: Cuitlahuatzin, uno de los nueve que gobernaron. Si bien gobernaron en tiempo de los *españoles*, empero, todavía habitantes de Tenuchtitlan, guardaron su ciudad Mexico, pero en extrema miseria.

A pesar de que en total se cuentan nueve, los antiguos *tlahtoque*, idólatras llamados gentiles, fueron diez: llegó guiando a la gente Tenuch, el primero que vino a dirigir, que vino a gobernar Tenuchtitlan. Aún no en tiempo de los *españoles* se cuentan en total diecinueve que vinieron a dirigir, [212v] a guardar la gran ciudad de Mexico Tenuchtitlan que mucho vino a hincharse, que vino a ser rica, a tener muchos bienes en la tierra, que se hizo próspera.

Y tampoco hemos dado aquí, mencionado a los otros ocho que vinieron sustituyéndose, que vinieron dirigiendo por todas partes en el camino, que vinieron caminando, que hicieron detenerse en varios sitios a los mexica desde que partieron hacia acá de su casa en Aztlan Chicomóztoc.

²⁷⁷ A partir de Cuauhtémoc, aunque no todos *tlahtocapiltin*.



Yn ompa quinhuallehualti, yn iuhqui yntlahtocauh ohualmo-chiuhtia ynic ce Huitzilton, <ynin> yn çatepan oquitocayotique Huitzilopochtli yn ohualcuahtlahtotia, ynin oncan omiquico Cohuatepec, yn ihuicpa Tullan; <yn oquinyacan 53 años; auh yn oyuh mic, quin oncan in quiteomatque yn mexicana; yc niman <oncan> yehuatl oquipatlac yn Cuauhtlequetzqui ocuahtlato, yc ome yn iuhqui yntlahtocauh omochiuh mexicana; ynin oncan mopatlaco Tullan; ynic ~~teyacan~~ quinyacan mexicana 38 años. Auh niman oncan hualmotlalli <yn Tullan> yn Acacitli, ynic ocuahtlato oquinyacan mexicana; ynin oncan mopatlaco ~~ynin oncan miquico~~ yn Atlitlallacyan, ynic quinyacan mexicana caxtolxihuitl. Auh ynic nahui oncan hualmotlalli Atlitlallacyan, yn iuhqui yntlahtocauh mochiuh mexicana, yehuatl yn Citlallitzin, ynin oncan quipatlaco yn Atotomilco,⁴¹⁰ yn quinyacan mexicana caxtollonce xihuitl. Auh ynic macuilli oncan <Atotonilco> quitlallique mexicana yn inteyacancauh yehuatl yn Tzimpan, ynin oncan quipatlaco yn Apazco, yn quinyacan mexicana onxihuitl. Auh ynic chicuacen oncan Apazco quitlallique mexicana yn inteyacancauh yehuatl yn Tlaçotzin, ynin çan ye oncan yn Apazco quipatlaco, yn quinyacan mexicana macuilxihuitl. Auh ynic chicome <çan ye> oncan Apazco quitlallique mexicana yn inteyacancauh, yehuatl yn Tozcuecuextli ynin oncan miquico yn Conhuatitlan,⁴¹¹ yn quinyacan mexicana onpohualxihuitl. Auh ynic chicuey oncan Cohuatitlan quitlallique ynteyacancauh mexicana, yehuatl yn tlahtocapilli Huitzilihuitl huehue ynin huel achto yancuica yntlahtocauh omochiuh yn mexicana. Auh yehica ypampa ca Tzompanco cihuapilli yn inantzin, oncan tlahtohuani {Tlahuizcalpotonqui, teuhctli},⁴¹² ychpoch <itoca Tlaquil. Yece> auh, yn itatzin Huitzilihuitl ça mexicana chichimeca, amo pilli. Auh ynin omoteneuh tlatoni huehue Huitzilihuitl oncan yn Chapultepec maltic, cacique yn culhuaque yn iccuac *quin yao* [213] quin yaoyahualloque mexicana nauhcampa; yn oyuh cacique culhuaque huehue Huitzilihuitl, oncan quihualhuicaque yn Culhuacan oncan quimictique yn culhuaque ynehuacan yn ihueltihuatzin Chimallaxochtzin ca yhuacan maltic. Yn intlan tlahtocat mexicana chichimeca epohuallonmatlactli ypan exihuitl. ~~auh~~

⁴¹⁰ Léase *Arotonilco*.

⁴¹¹ Léase *Conhuatitlan*.

⁴¹² Agregado en el margen izquierdo.

Cuando les hicieron partir, el primero que venía fungiendo como su dirigente fue Huitzilton, a quien a la postre llamaron Huitzilopochtli y que venía como *cuauhtlato*; éste murió en Cohuatépec, hacia Tullan; los dirigió 53 años;²⁷⁸ y luego que murió, en seguida los mexica lo reconocieron allí como dios; después lo sustituyó Cuauhtlequezqui que fue *cuauhtlato*, el segundo que así se hizo dirigente de los mexica; éste vino a reemplazar [a Huitzilton] en Tullan; guió a los mexica por 38 años;²⁷⁹ luego vino a asentarse allí en Tullan Acacitli, que guió, dirigió a los mexica como *cuauhtlato*; éste vino a ser sustituido en Atlitlalacyan, de manera que guió a los mexica durante quince años;²⁸⁰ y el cuarto que fue instalado allí en Atlitlalacyan, que fungió como dirigente de los mexica, fue Citlalitzin; éste fue sustituido en Atotonilco, guió a los mexica dieciséis años;²⁸¹ y el quinto que fue instalado en Atotonilco como dirigente de los mexica fue Tzimpan, éste fue sustituido en Apazco, guió a los mexica dos años;²⁸² y el sexto que fue instalado en Apazco como dirigente de los mexica fue Tlazotzin, éste, allí mismo en Apazco fue sustituido, guió a los mexica cinco años;²⁸³ y el séptimo que fue instalado justamente en Apazco como dirigente de los mexica, fue Tozcuecuxtli quien murió en Cohuatitlan, guió a los mexica cuarenta años;²⁸⁴ y el octavo que fue instalado en Cohuatitlan como dirigente de los mexica, fue el *tlahtocapilli* Huitzilshuitl *huehue* el que por primera vez fungió como *tlahtohuani* de los mexica. Y la razón fue porque una *cihuapilli* de Tzompanco era su madre, hija del *tlahtohuani* Tlahuizcalpotonqui, *teuhctli*, la de nombre Tlaquil; empero, el padre de Huitzilshuitl era sólo mexica chichimeca, no *pilli*. Y a este mencionado *tlahtohuani* *huehue* Huitzilshuitl, lo hicieron cautivo en Chapultépec, lo tomaron los culhuaque cuando [213] los mexica fueron asediados por cuatro lados; una vez que los culhuaque tomaron a *huehue* Huitzilshuitl, lo llevaron allí a Culhuacan y allí lo mataron junto con su hermana mayor Chimalaxochitzin²⁸⁵ a la que también hicieron prisionera. [Huitzilshuitl] gobernó entre los mexica chichimeca setenta y tres años.²⁸⁶ Con este *huehue* Huitzilshuitl pereció, terminó el

²⁷⁸ De 1064 a 1116 (cfr. Chimalpain, 1991, p. 25).

²⁷⁹ De 1116 a 1153 (*idem*, p. 43).

²⁸⁰ De 1153 a 1167 (*idem*, p. 45).

²⁸¹ De 1167 a 1182 (*idem*, p. 45).

²⁸² De 1182 a 1184 (*idem*, p. 45, 47).

²⁸³ De 1184 a 1188 (*idem*, p. 47).

²⁸⁴ De 1188 a 1227 (*idem*, p. 47, 59).

²⁸⁵ Chimalaxóchitl era su hija (véase Chimalpain, 1991, p. 145, 147).

²⁸⁶ De 1227 a 1299 (cfr. Chimalpain, 1991, p. 61).



ynic ~~chiuhnahui~~ Ynin huehue Huitzilihuitl çan itech polihuico, tlamico yn tlahtocayotl, pillotl, yehica ypampa çan icel yn oquichtli tlatcatca ytech Tlaquilxochtzin, Tzompanco cihuapilli. Auh yn oc omentin cihuatzitzinti yhuan maltique mictilloque, amo mopilhuateque, ynic çan opolihuico pillotl. Auh yn oiuh mictilloque, <çan niman ihcuac> yc niman on micuanique yn mexicana yn Tçaapan Culhuacan, ye oncan ynic chiuhcnahuintin⁴¹³ quitlallique mexicana yn inteyacancauh mochiuh aocmo pilli çan ce tlenamacac, yehuatl yn Tenuchtzin ocuauhtlato; ynic oncan oquinyacan mexicana cempohuallonmacuilli xihuitl Tçaapan; ynic çatepan oncan oquinhuallehuati, ~~mexico~~ ynic oquinhualyacan, oquimaxitico, oquintlallico <yn atlihtic, yn ipan ome calli xihuitl; ynic oncan> yn ~~mexico~~ ~~tenuchtitlan~~ oquitzintique, oquitlallique, oquinelhuayotique yn huey altepetl Mexico Tenuchtitlan. Yn izquintin yn chiuhcnahuintin ohtlipan, yn nenemilizpan, mexicana oquin<hual>yacanque, ~~oquinpa~~ ~~ehoque~~ oquinhualpachotiaque y huel yxquichca matlapohualxihuitl ypan epohualxihuitl ypan onxihuitl ynic oncan ohuacico atlihtic, Tenuchtitlan, yn ipan ome calli xihuitl, ynic oncan omocentlallico mexicana azteca. Auh ynic, mochintin ynic mocenpohua y intepachocahuan <omochiuhque> mexicana, cenpohuallonchicome yn otepachoco ypan mexicayotl, ca yehuatl yc ~~tocenpohualea~~ cenpohualli ontechiconca yn omoteneuh *don* Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin.

Auh yn oyuh momiquilli in yc niman opeuh yn aocmo nican chaneque <Mexico> ye hual *juez* gobernadorti; yye quihualpachohua altepetl Mexico Tenuchtitlan, yn aocmo ymezçohuan yntlapallohuan yn tlapac omoteneuhque huehueyntin tlahtoque yhuan tlaçotlahtocapipiltin⁴¹⁴ <tenuchca>; ça ~~campa~~ ~~altepeuh~~ ~~ypan~~ ~~tlaça~~ altepehuaque, cequintin pipiltin, cequi⁴¹⁵ aocmo pipiltin, yequene cequintin mestiçotin. Auh ynin mestiçotin aocmo ticmati, y[n]techcopa *españoles*, yn quenami yntlacamecayo quip[euh], ahço pipiltin, ahnoço macehualtin yn incolhuan; yn cihua yn ompa España yn intechcopa hualquiça, [yn o]mpa ohuallaque [213v] yntlahuan *mestiços*, y no nican quinmonamictico ypan Nueva España tlaça; ymichpochhuan cequintin tlaçopipiltin, cequintin macehualtzitzinti ymichpochhuan yn oquinmonamictico *españoles*, ynic oncan otlacatque yhuan tlatati <mochipa> *mestiços* *mestiças* yhuan cequintin çan nemecatiliztica, ychtcaconeyotica; ynic totechcopa

⁴¹³ Debe decir *chiuhnahui*, en singular.

⁴¹⁴ Agregado *tlaço* en el margen izquierdo.

⁴¹⁵ Léase *cequin*.



tlahlocáyotl, la nobleza, porque sólo él había nacido varón de Tlaquilxochitzin, *cihuapilli* de Tzompanco. Y otras dos mujeres a las que también apresaron y fueron muertas, no procrearon, de manera que vino a perecer la nobleza. Y una vez que fueron muertos, en seguida se separaron los mexica a Tizaapan Culhuacan; ya allí, los mexica asentaron al que vino a ser el noveno de sus dirigentes que no era *pilli* sino *tlenamácac*; éste era Tenuchtzin que gobernó como *cuauhtlato*. Desde allí guió a los mexica veinticinco años en Tizaapan; al final los hizo partir, de manera que los vino a guiar, los hizo llegar, los vino a establecer en el interior del agua, en el año dos *calli*; con esto, allí comenzaron, asentaron, enraizaron la gran ciudad de Mexico Tenuchtitlan. Todos los nueve que guiaron a los mexica en el camino, en el viaje, vinieron gobernando durante doscientos sesenta y dos años hasta llegar allí al interior del agua, a Tenuchtitlan, donde, en el año dos *calli*, se asentaron del todo los mexica azteca. Y de esta forma, por todos se cuentan en total de los que fungieron como gobernantes de los mexica, veintisiete que rigieron sobre la *mexicáyotl*, el vigésimo séptimo de los cuales fue el mencionado don Luis de Santa María Nanacacipactzin.

Y ya que murió, en seguida por esto comenzó el que aquí los habitantes de Mexico ya no vinieron a ser *jueces* gobernadores; los que después gobiernan la ciudad de Mexico Tenuchtitlan, ya no son poseedores de la sangre y el color de los arriba mencionados grandes *tlahtoque* y preciados *tlahlocapipiltin* tenuchca; de algún lugar son habitantes, algunos son *piptin*, otros no *pipiltin*, en fin, algunos mestizos. Y de estos mestizos ya no sabemos, en relación a los *españoles*, de qué manera comenzó su linaje, quizá eran *pipiltin*, quizá eran macehuales sus ancestros; las mujeres que de allá de España arribaron con aquéllos, que de allá vinieron [213v] junto con los padres de los *mestizos*, también aquí vinieron a desposarse con hombres de la Nueva España; las hijas de algunos *tlazopipiltin*, las hijas de algunos macehuales casaron con *españoles*, de donde nacieron y nacen siempre *mestizos* y *mestizas*, y algunos sólo de concubinato, con bastardía. Cuando en relación a nosotros los



<nican titlaca> quiça *mestiços mestiças* yn mahuiztique tlaca, *mestiços mestiças* techmocuitia ynic totehcopa quiça, auh yn cequintin yllihuiz tlaca, *mestiços mestiças*, amo techmocuitiznequi ynic cequi tezç● totlapallo quipia;⁴¹⁶ çan huel moespañolnehnequi, techtolinia, no toca mocahcayahua yn yuh techihua⁴¹⁷ cequintin *españoles*. Auh yn cequintin *españoles* yn mahuiztic eztli ypan, oquinmochihuilli totecuyo *Dios*, no techmahuiztilia, techmotlaçotilia; y manel camo ticpia eztli tlapalli ynnahuac, yece, yn iqu ixtlamati, quilnamiqui yn ipan ytzinecan, ytzinpeuhyan cemanahuatl ca ça ce yn achto totahtzin, Adan yhuan <ce tonantzin>, Eua, yn intech otiquizque macihui yn excan quiztica tonacayo.

Auh quenmach huel yehuantin tlalticpaccayotica yn quimocuitia. Eyntin ypillhuan huey tlahtohuani Moteuhççomatzin xocoyotl: yn <don Pedro Tlachahuapa[n], doña Ysabel, doña Leonor> yn intechcopa oquizque yn intlacamecayohuan *mestiços mestiças*, yequene, ymixhuihuan yye *castiços castiças* yn quimocuitia ymesço yntlapallo yn itechcopa yc quiça Moteuhççomatzin, yc momahuizçotia. Yn çan quitelchihua cequintin *españoles* yn quicaqui ytoca Moteuhççomatzin; ytla huelitini, ytechcopa oquinmoquixtiliani, totecuyo *Dios*, no yc momahuiztilizquia yn itoca Moteuhççomatzin; auh yn oquic amo ytechcopa quiça, çan quitelchihua, quichicha yn itoca mahuiztic tlalticpacayotica. Yn oncan oquizque ~~eyntin~~ macuilton monjastin, ce ytoca doña Catalina de Sanct Miguel de Moteuhççoma; ynic ome doña Isabel de la Encarnación de Moteuhççoma; ynin nomentin, *monjas* de la Limpia Concepcion; auh yn oc no om[ent]in, ~~monjas~~ doña Ana Sotelo de [214] Sotelo de Moteuhççoma, ynic ome doña Leonor de la Trinidad de Moteuhççoma; ynin omentin, *monjas* Sancta Clara; ynic macuilli ytoca doña Ana del Espiritu Sancto de Moteuhççoma, ynin *monja* Sanct Jeronimo yhuan ce *clerigo* ytoca don Diego Sotelo de Moteuhççoma yhuan ome *comendadores* omochiuh Santiago, don Pedro de Sifon de Moteuhççoma *visconde* de Tullan, ynin moetztica España *la corte*; yhuan don Diego Cano de Moteuhççoma, ynin nican ca Mexico; yhuan oc cequintin çan pilchihua teuhcchihua, yn amo nican tiquintocatenehua yn itechcopa quiça momahuizçotia Moteuhççomatzin. Oncan tlami yn yn n intlahtollo yn teyacanque, yn otepachoco ypan mexicayotl, azteyayotl, chicomoztocayotl.

⁴¹⁶ La palabra *cequi* manchada. R. Siméon transcribe *tequitezçot● tlapallo-quipia*: Zimmermann, *cequi tezço totlapallo quipia* (Chimalpain, 1889, p. 273, y 1963-65, II, p. 22).

⁴¹⁷ Debe leerse *telchihua*.



hombres de aquí, salen *mestizos y mestizas* que son gente respetada, *mestizos y mestizas* nos estiman por salir de nosotros; pero algunas personas inconsideradamente, *mestizos y mestizas*, no quieren estimarnos cuando algo guardan de nuestra sangre, de nuestro color; sólo se fingen *españoles*, nos causan pena, también se burlan de nosotros así como ciertos *españoles* desprecian a la gente. Pero algunos *españoles* de sangre honrada, a quienes hizo nuestro señor *Dios*, también nos honran, nos aman; aunque no guardamos la sangre, el color a la par de ellos, sin embargo, son prudentes, recuerdan que en el principio, en el comienzo del mundo sólo fue uno nuestro primer padre, Adán y una nuestra madre, Eva, de quienes salimos aunque en tres lugares hayan salido nuestros cuerpos. Y dichosos los que en lo terrenal lo reconocen.

De tres hijos del gran *tlahtohuani* Moteuhczomatzin, *xocóyotl*: don Pedro Tlacahuepa, doña Isabel, doña Leonor, de ellos salieron los linajes de *mestizos y mestizas*, en fin, sus nietos ya *castizos y castizas* que reconocen su sangre, su color, los que descienden de Moteuhczomatzin, por eso se honran. Sólo lo menosprecian algunos *españoles* al oír el nombre de Moteuhczomatzin; si nuestro señor *Dios* que es poderoso, los hubiera hecho salir de él, también por eso se honraría el nombre de Moteuhczomatzin; pero en tanto que de él no salen, sólo lo menosprecian, escupen su nombre, honrado con lo terrenal. De allí salieron cinco monjas, una de nombre doña Catalina de San Miguel de Moteuhczoma; la segunda, doña Isabel de la Encarnación de Moteuhczoma; estas dos, *monjas* de la Limpia Concepción; y las otras dos, doña Ana [214] Sotelo de Moteuhczoma; la segunda, doña Leonor de la Trinidad de Moteuhczoma; estas dos, *monjas* de Santa Clara; la quinta de nombre doña Ana del Espíritu Santo de Moteuhczoma, *monja* de San Jerónimo; también un *clérigo* de nombre don Diego Sotelo de Moteuhczoma y dos que se hicieron *comendadores* de Santiago, don Pedro de Sifón Moteuhczoma, *vizconde* de Tullan, éste está en la corte de España; y don Diego Cano de Moteuhczoma, éste está aquí en Mexico; también otros que se hicieron *pipiltin* y *teteuhctin*, que aquí no los nombramos y que se honran de haber salido de Moteuhczomatzin. Allí termina este discurso de los que guiaron, gobernaron la *mexicáyotl*, *aztecáyotl*, *chicomoztocáyotl*.



ix tochtli xihuitl 1566 años

Ypan in, yn ipan ic 25 mani metztli *março*, yhcuac quitlalcahui yn huey altepetl, *ciudad Mexico Tenuchtitlan yn doctor Balderrama, visitador yn quintlatetemolico tlahtoque, visurrey oydores*; nauhxihuitico yn Mexico; y mochintin yahque yn Castillan yn oydoresme, yoca *doctor Colida yhuan doctor Vasco de Poca yhuan doctor Villanueua*.

Auh no ypan in, yhcuac ypan ic 16 mani metztli *julio, martes* ye yohua, yn quimanque *don Martin Cortes marques del Valle* yhuan yn itiachcauh *don Luis Cortes ypilhuan in yn huehue don Fernando Cortes marques del Valle*; yhuan anoque yn Alonso Davilla yhuan yn iteyccauh Gil Gonçales caltzacualloque auh yehuantin teyplique oydoresme *presidente Zaynos yhuan doctor Velarouos yhuan doctor Corozco* ye yhcuac yn mocaltzacque mocentlallique caltzauh-timanca mocencaltillique yn oncan tecpan yn teuhctlahtohuaya auh ypan yc 4 mani metztli *agosto sabado* ypan ilhuitzon totlaçotahtzin Sancto Domingo ye yohua ypan vii *hora* yn quechcotonalloque tlahtoque Alonso Davilla Aluarado yhuan yteyccauh Gil Gonçalez Davilla Aluarado çan caxtollonnahui tonatiuh yn ilpiticatca yuh yntech moneltilli macocuiznequia yaoyotl quichihuazquia yni[n Mar]tin *marques del Valle, yece, amo mic yn marques, au[h] yn omoteneuhque oc omentin ca oquitz[acuil]tiaque*,⁴¹⁸ omomi-quillique; yehuantin quinmiquiztl[atzonte]quillique [214v] yn oydoresme *Zaynos, presidente, yhuan Velarouos, yhuan doctor Corozco*.

No ypan in, ynic 21 mani metztli *octubre, lunes* yn mocallaquico Mexico tlahtohuani *don Gaston de Peralta marques de Falses, conde de Sanctiesteuan, visurrey*; yehuatl in quitlapoco ynic tzauh-cicatca yn tlahtoque yn tlacpac omoteneuh yn intoca.

⁴¹⁸ Zimmermann transcribe *oquitz[auhc]tiaque* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 23).

Año 9 tochtli, 1566 años

En éste, el vigésimo quinto día del mes de *marzo*, fue cuando dejó la tierra, la gran ciudad, *ciudad* de Mexico Tenuchtitlan el *doctor* Valderrama, *visitador* que vino a investigar a los *tlahtoque*, al *visurrey* y *oidores*, que cumplió cuatro años en Mexico; todos los oidores fueron a Castilla, el de nombre *doctor* Colida²⁸⁷ y el *doctor* Vasco de Poca²⁸⁸ y *doctor* Villanueva.²⁸⁹

También en éste, el 16 del mes de *julio, martes*, ya de noche, tomaron a don Martín Cortés, *marqués* del Valle y a su hermano mayor don Luis Cortés, hijos de *huehue don* Fernando Cortés, *marqués* del Valle; también fueron tomados Alonso de Ávila y su hermano menor Gil González quienes fueron aprisionados. Y los que guardaron a la gente fueron los oidores *presidente* Zaynos,²⁹⁰ *doctor* Velarouos²⁹¹ y *doctor* Corozco;²⁹² ya entonces se encerraron, se reunieron, permanecieron encerrados, estuvieron juntos allí en el *tecpán* donde gobernaba el *teuhctli*. Y en el cuarto día del mes de *agosto, sábado*, en la fiesta de nuestropreciado padre Santo Domingo, ya de noche a la hora séptima fueron decapitados los señores²⁹³ Alonso de Ávila Alvarado y su hermano menor Gil González de Ávila Alvarado quienes sólo estuvieron encarcelados diecinueve días;²⁹⁴ así, en relación a ellos, se certificó que se alzarían, que harían guerra; Martín Marqués [*sic*] del Valle, *marqués*, sin embargo, no murió, pero los otros dos que se mencionaron fueron castigados, se les hizo morir; quienes los condenaron [214v] fueron los oidores Zaynos, *presidente*, y el *doctor* Velarouos, y el *doctor* Corozco.

También en este [año], el 21 del mes de *octubre, lunes*, entró a Mexico el *tlahtohuani don* Gastón de Peralta *marqués* de Falces, *conde* de Santiesteban, *visurrey*; él vino a abrir [la prisión] a los *tlahtoque* que estaban presos, de quienes arriba se dijeron sus nombres.

²⁸⁷ Alonso de Zurita.

²⁸⁸ Vasco de Puga.

²⁸⁹ Luis de Villanueva.

²⁹⁰ Francisco de Ceynos (o Zaynos).

²⁹¹ Pedro de Villalobos.

²⁹² Jerónimo de Orozco.

²⁹³ Literalmente dice "*tlahtoque*".

²⁹⁴ Literalmente diecinueve soles (*tonatiuh*).



x acatl xihuitl, 1567 años

Ye ypan in, yn ipan yc 21 mani metztli *febrero, viernes*, y hualquiz *don Martin Cortes marques del Valle* yn tzauhcticatca yn oncan tlahtocan çan oquicel, auh yn ipan *martes* ynic xi mani metztli *março*, ye yohua, yn onpeuhque yn *don Martin Cortes, marques del Valle* ynehuan yn itiachcauh *don Luis Cortes*; mohuica yn inchan España. Auh yn ipan, ynic 31 mani metztli *octubre*, yhcuaac callac Mexico yn *juez pesquisidor, licenciado* Muñoz tetlatehtemollico yn itechpa Alonso Davilla yhuan oc cequi miectlamantli yn huehuey tecoco, tetoneuh, yn quichihuaco *licenciado* Muñoz.

No ypan in, ynic 6 mani metztli *nouiembre, jueves*, yn quimil-pique yn conquistadoresme yn no yntechtlatlan.

XI tecpatl xihuitl, 1568 años

Ypan in, ynic 9 mani metztli *enero, viernes*, yn omentin quinquechcotonque Mexico yntoca *don Pedro de Quesada* yhuan ytiachcauh *don Bartasar de Quesada Perez españoles* auh yn imoztlayoc, yn ipan yc 10 mani metztli *enero, sabado*, yn quinquechcotonque⁴¹⁹ yn itoca Sotero; yhuatl quin tlatzontequilli yn *licenciado* Muñoz.

Auh no ypan in, yc 19 mani metztli *enero, lunes*, y hualla yn callac Mexico yn itoca <don> Francisco Ximenez *juez* mochihuato Tenuchtitlan quin; ic ce *juez* yn in Tecamachalco ychan; yc ye onpehua yn yn *juez* gobernadortin ye quihualpia huey altepetl *ciudad* Mexico.

Auh no ypan in, yn ipan yc iiii mani metztli *março, miercoles*, yn ihcuac ~~onpeuh~~ nextli mocui, <yn onpeuh> monexhuitiquiz totlaçonantzin Tepeyacac Guadalopec, yn tlahtohuani *don Gaston de Peralta, marques de Falses, conde de Sanctiesteuan, visurrey*, yn in *comendador* Santiago, yn tlahtocatico çan [ce xihu]itl⁴²⁰ yhuan macuiltetl metztli yn Mexico [215] yn Mexico; mohuicac España.

Auh ypan ynic 17 mani metztli *avril, Viernes Sancto*, yn onpeuh, quitlalcahui yn huey altepetl Mexico yn *juez pesquisidor, licencia[do]* Muñoz, mohuicac España, çan macuiltetl metztic[o] yhuan tlaco Mexico.

No ypan in, ynic y cemilhuitl mani metztli *nouiembre, lunes*, huel ypan ymilhuitzin sanctosme yn mocallaquico, yn maxitico

⁴¹⁹ Léase *oquiquechcotonque*.

⁴²⁰ La palabra *ce* y principio de *xihuitl* no se ven por rotura.



Año 10 ácatl, 1567 años

En éste, el 21 del mes de *febrero, viernes*, vino a salir *don* Martín Cortés, *marqués* del Valle, que estaba encerrado en el *tlahtocan* él solo, y el *martes* 11 de *marzo*, ya de noche, partieron *don* Martín Cortés, *marqués del* Valle junto con su hermano *mayor don* Luis Cortés; se fueron a su hogar en España. Y en éste, el 31 del mes de *octubre*, fue cuando entró a Mexico el *juez pesquisidor, licenciado* Muñoz que vino a investigar los asuntos y la persona de Alonso de Ávila; igualmente, el licenciado Muñoz vino a hacer otras muchas cosas que hicieron daño, que causaron aflicción a la gente.

Asimismo, en éste [año], el 6 del mes de *noviembre, jueves*, encarcelaron a los conquistadores que también habían sido acusados.

Año 11 técpatl, 1568 años

En éste, el 9 del mes de *enero, viernes*, fueron decapitados en México dos *españoles* de nombres *don* Pedro de Quesada y su hermano mayor *don* Baltasar de Quesada Pérez. Y al día siguiente, el 10 del mes de *enero, sábado*, decapitaron al de nombre Sotelo; los condenó el licenciado Muñoz.

Y también en éste [año], el 19 del mes de *enero, lunes*, vino a entrar a Mexico el de nombre *don* Francisco Ximénez que fungió enseguida como *juez* en Tenuchtitlan; fue el primer *juez* cuya casa estuvo en Tecamachalco; con esto ya comienzan los *jueces* gobernadores a guardar la gran ciudad de Mexico.

Y también en éste, el 4 del mes de *marzo, miércoles*, cuando las cenizas se toman, salió a tomar ceniza apresuradamente al Tepeyácac de nuestra preciada madre Guadalupe, el *tlahtohuani don* Gastón de Peralta, *marqués* de Falces, *conde* de Santiesteban, *visurrey, comendador* de Santiago quien gobernó solamente un año y cinco meses [215] en Mexico; se fue a España.

Y el 17 del mes de *abril*, Viernes Santo, partió, dejó la tierra, la gran ciudad de Mexico, el *juez pesquisidor, licenciado* Muñoz; se fue a España, solamente estuvo cinco meses y medio en Mexico.

También en este [año], el primer día del mes de *noviembre, lunes*, precisamente en la fiesta de los santos, entró, llegó a Mexico



Mexico tlahtoani *don* Martin Enriquez Almansa *visurrey*; ynin atle *encomienda* quiapiaya.

No yhcuac hualla yn *don* Juan de Acles, yn *general* hualmo-chiuhtia *yngleses*, Ynglaterra tlaca; yhcuac comoniliztli mochiuh yn Mexico.

No ypan in, ynic 12 mani metztli *deziembre, sabado*, yhcuac momiquilli yn doctor Zaynos, *presidente* Audiencia Real Mexico; motocac yn inacayo Sanct Francisco.

xii calli xihuitl, 1569 años

Ypan in, yn ipan yc 7 mani metztli *junio*, centecpantli yhuan chicuey tlatatl yn tenuchca yn quimilpique yn *carcel de corte* ypampa y tlacallaquilli <Mexico> yn amo iciuhca ypan tlahtoahuaya.

No ypan in, ynic 14 mani metztli *julio, jueves*, yhcuac onpeuh yah yn ichan Tecamachalco yn Francisco Ximenez jueztico Mexico çan cexiuhico yhuan macuiltetl metztico Tenuchtitlan.

No cuel yhcuac, yn ipan yc 15 mani metztli *agosto, lunes*, yhcuac quimanque yn alcaldesme Tenuchtitlan *don* Pedro Dionisio yhuan Juan Garcia, çan ye no ytechpa yn tlacallaquilli; ompa quintlallito yn *carcel de corte* auh y mochintin mexicana quincahuato teyppilloyan Tlatilulco; yhcuac cactihuetz, aocac tlapiaya.

No ypan in, ynic 18 mani metztli *nobiembre, sabado*, yn acico Mexico yn *alcalde de corte* Maldonado yehuatl quincuillico yn oydoresme yn intopil *doctor* Vilalouos, yhuan *doctor* Basqua de Poca, *doctor* Villanueua, *doctor* Cruzco.

Auh no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn momiquillico yn huehue *don* Juan de Guzman Yztollinqui, tlahtoahuani Cuyohuacan, ypan <ylhuitzin> y visperatzin *Sacramento*; yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan nauhxihuitl. Auh ça niman ihcuac, yn ipan in omoteneuh xihuitl, oncan motlahtocatlalli yn ipiltzin yoca *don* Juan de Guzman, telpochtli, tlahtoahuani mochiuh Cuyohuacan.

xiii tochtli xihuitl, 1570 años

Ypan in yn hualla Amaquemecan *don* Joseph del Castillo Ehcxouhqui, tlahtoahua[ni] [215v] Tzacualtitlan Tenanco; yehuatzin



el *tlahtohuani don* Martín Enríquez Almanza, *visurrey*; éste nada guardaba de encomienda.

También vino *don* Juan de Acles²⁹⁵ quien venía fungiendo como *general* de los *ingleses*, la gente de Inglaterra. Entonces hubo alboroto en Mexico.

También en éste, el 12 del mes de *diciembre, sábado*, fue cuando murió el *doctor* Zaynos, *presidente* de la Audiencia Real de Mexico; se enterró su cuerpo en San Francisco.

Año 12 calli, 1569 años

En éste, el 7 del mes de *junio*, veintiocho personas tenochca fueron encerradas en la *cárcel de corte* porque el tributo de Mexico no estuvo presto en el tiempo que era mandado.

También en éste, el 14 del mes de *julio, jueves*, fue cuando partió a su casa de Tecamachalco Francisco Ximénez que vino a ser juez en Mexico y que sólo estuvo un año y cinco meses en Tenuchtitlan.

También entonces, el 15 del mes de *agosto, lunes*, fue cuando tomaron a los alcaldes de Tenuchtitlan, *don* Pedro Dionisio y Juan García, igualmente en relación al tributo; allá los depositaron en la *cárcel de corte* y todos los mexica fueron dejados en la *cárcel de Tlatilulco*; entonces hubo calma, a nadie se guardaba.

También en éste, el 18 del mes de *noviembre, sábado*, llegó a Mexico el *alcalde de corte* Maldonado quien vino a tomarles su vara de justicia a los oidores *doctor* Villalobos, *doctor* Basqua de Poca, *doctor* Villanueva, *doctor* Cruzco.²⁹⁶

Y también en este mencionado año murió *huehue don* Juan de Guzmán Itztlolinqui, *tlahtohuani* de Cuyohuacan, en la fiesta y víspera del Sacramento; gobernó cuarenta y cuatro años.²⁹⁷ Y en seguida, en este mencionado año, se instaló como *tlahtohuani* su hijo el de nombre *don* Juan de Guzmán, *telpochtili*, que devino *tlahtohuani* de Cuyohuacan.

Año 13 tochtli, 1570 años

En éste vino a Amaquemecan *don* José del Castillo Ehcaxoxouhqui, *tlahtohuani* [215v] de Tzacualtitlan Tenanco; se dignó venir a intro-

²⁹⁵ John Hawkins, famoso corsario inglés, que llegó a San Juan de Ulúa en septiembre de 1567.

²⁹⁶ Véanse notas 287, 288, 289, 292.

²⁹⁷ De 1526 a 1569.



quihualmocallaquilli yn totlaçotahtzin *fray* Juan Paez yhcua Tetella *vicario* catca; ompa quihuallehualti; ynic quimocahuillico cenca quinmotlatlauhtilli yn amaquemeque yn totahtzin *fray* Juan Paez; auh mochi tlatatl yn amaquemeque aocmo quinequia ynic hualcallaquiz oc ceppa, ytlacamo ça yehuatzin totahtzin quimotlacamachitique yn altepehuaque ynic celiloc... Chicon xihuitl yn altepetl ypan nemito, yc ye no onmotlallico Tzacualtitlan Tenanco ye tlahtocati; quicellique oc ceppa Tzacualtitlan tenanca amaquemeque; auh yn icuhuah, cihuapilli, ça onmictacico <xopantla>; yn itoca, *doña* Maria Ytzmiquilxochitzin, Tenanco Texocpalco cihuapilli, ychpuchtzin in yn tlahtohuani *don* Juan Ytztlitzin tlayllo-tlacteuhctli.

No yhcua, ypan in, yn on onicuel ceppa hualcallaque, hualaque, hualmocuepque <Amaquemecan> yn tlapechhuaque; yn Tlalmanalco ocallaca, ompa onemito, ompa omopouhca, yxpanztinco mochiuh yn totahtzin *fray* Luis Regino *presidente*. Auh yn ihcua yn ya yhuatl *vicario* Amaquemecan yn *fray* Luis de Vnate, ya yhuatl quiman yn tlapechhuaque. Auh yhuatl quintlatzontequilli yn *bachiller* Martinez, *alcalde mayor* Chalco; ynin ompa mochiuh yn Tlacochealco Atenco.

Auh ça no ypan in, yn ipan yc xi mani metztli *setiembre* yhcua momiquilli yn tlatatl *don* Pedro Moteuhçoma Tlacahuepan Yohualycahuacatzin, <tlatocapilli Mexico>; ynin huel oquipiltzin⁴²¹ yn huey tlahtohuani Moteuhçomatzin xocoyotl.

No ypan in yhcua mocentlalli yn ixquich tlacallaquilli Mexico Tenuchtitlan. Y ye mochi cen xiquipilli ypan etzontli ypan caxtolpohualli ypan epohualli ypan caxtolli *pesos* ypan ome *pesos* ypan nahui *tomín*; yn monechico tlacallaquilli yn çan iyo oncan Tenuchtitlan, yn itechtzinco pouhqui tohueytlahtocatzin *rey* moetztica España. Auh no yhcua hualla yn intlacallaquil chalca yn nami-queque, quimanque vii *tomín* yhuan *medio* yhuan ontetl tlaolli.

Auh no yhcua, ypan in, <ye no ceppa> yn micuani altepetl Tenanco yn ompa yeppa yyeyan Texocpalco Tepopolla; *macuil-pohual* [216] macuilpohualli ypan chicuacenciuhca yn mocuepco yyeyan huehue altepetl Tenanco Texocpalco; yhc[uac] ompa micuanica yn techpeuh tichalca yn huehue M[ote]uhçoma Ylhucaminatzin, tlahtohuani Mexico Ten[uch]titlan; huel ixquichcauh ompa catca yn altepetl, yt[te]potzco⁴²² ynahuac Xoyactepetl yhuan ynahuac Atzo[m]pa; yn iuh mochiuh altepetl Tlacochealco Chalco

⁴²¹ Léase oc *ipiltzin*.

⁴²² Rémi Siméon transcribe *itztepotzco* y lo toma como nombre de lugar (Chimalpain. 1889, p. 282).



Lucirlo nuestro preciado padre *fray* Juan Páez que entonces era *vicario* de Tetela; de allá lo hizo venir con prisa y para que lo dejaran mucho rogó a los amaquemeque nuestro padre *fray* Juan Páez; pero todos los amaquemeque aún no lo querían para que viniera a entrar otra vez; si no fuera porque los habitantes obedecieron a nuestro padre, sólo por eso fue recibido. Durante siete años fue a vivir, se vino a instalar en Tzacualtitlan Tenanco, donde ya había gobernado; lo recibieron otra vez los tzacualtitlantenanca amaquemeque; y su esposa, la *cihuapilli*, sólo vino a morir en el verano; su nombre, *doña* María Itzmiquilxochitzin, *cihuapilli* de Tenanco Texocpalco, hija del *tlahtohuani don* Juan Itztlitentzin, *tlailotlactehctli*.

También entonces, en éste [año], otra vez entraron, vinieron, regresaron a Amaquemecan los tlapechhuaque que habían entrado a Tlalmanalco; allá fueron a vivir, allá pertenecían; sucedió ante nuestro padre *fray* Luis Regino, *presidente*. Y cuando estaba de *vicario* en Amaquemecan *fray* Luis de Uñate, él tomó a los tlapechhuaque. Y quien los juzgó fue el *bachiller* Martínez, *alcalde mayor* en Chalco; esto sucedió allá en Tlacoachcalco Atenco.

Y también en éste, el 11 del mes de *septiembre* murió la persona *don* Pedro de Moteuhczoma Tlachahuepan Yohualcahuacatzin, *tlahtocapilli* de Mexico; éste también era hijo del gran *tlahtohuani* Moteuhczomatzin *xocóyotl*.

También en éste [año] se reunió todo el tributo en Mexico Tenuchtitlan. Por todo fueron nueve mil quinientos setenta y siete *pesos* y *cuatro* tomines; el tributo se reunió solamente allí en Tenuchtitlan, perteneciente a nuestro gran *tlahtohuani rey* que está en España. Y también entonces vino el tributo de los casados chalca; ellos dieron 7 *tomines* y *medio* y dos cargas de maíz.

Y también entonces, en éste [año], otra vez se mudó la población de Tenanco allí adonde antes era su lugar, Texocpalco Tepopala; [216] ciento seis años habían pasado cuando se regresó al lugar de la antigua población de Tenanco Texocpalco; se habían separado de allá cuando nos conquistó a nosotros los chalca *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, *tlahtohuani* de Mexico Tenuchtitlan; entretanto la población estuvo allá, detrás y junto al *Xoyactépetl* y cerca de Atzompa; de la misma manera sucedió con



Aten[co] huel oncan achto catca yn axcan <ye> Tlalmanalco altepe[tl]; no yhcuac ommicuani yn Tlalmanalticpac yn yn ihcuac t[e]chpeuh <tichalca yn> huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin, yece, aocmo huel omicuani yn altepetl Tlalmanalticpac ca ompa huel motlalli, auh yn oncan achto ocatca <altepetl> ca çã tlacanechicolti yn onoque yn oncan omotlallique Tlacochealco Atenco yn tlaaltepetilia. Auh yn tenanca texopalca çan onmacuilpohualxiuhtito ypan chicuacen xihuitl yn onemito, çan tel ye no yntlalpa yncuaxochtenco yn oyaca,⁴²³ ynic niman no mocuepque, yn axcan ypan omoteneuh <ye itzonquizyan> xihuitl, yn huel oncan Texopalco Tepopolla.

Auh yn teopixque Sancto Domingo ca çan oc oncan motlallitzinoto yn San Mateo Caltenco, auh ye quin çatepan yn onmicuanitzinoque yn axcan oncan moyetzinoticate, yhtic altepetl Sanct Juan Baptista Tenanco.

Auh no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn hualla Mexico Tlatilulco, <oncan tlatocatico>, yn *don* Lurenço del Aguila ynic oncan *juez* *gouernador* mochiuh Tlatilulco; ynin ychan Tetzcuco Chiyauhtla. No yhcuac yn yn xitin momuztli catca yn ompa Tlatilulco.

i acatl xihuitl, 1571 años

Ypan in, ynic 2 mani metztli ~~nouiembre~~, *viernes*, yhcuac maxitico yn *don* Pedro Moya de Contreras, ~~yn mexico~~ yn *quisidor* yhuan *fiscal* yn quimopehualtillico Ynquisicion yn Mexico; yn quinhualmihualli⁴²⁴ *sancto padre* yhuan *rey* España.

No yhcuac yn ipan in cenca huey ynic tlapanahuique tlaxicoque yn christianos yn teoapan yn ilhuicaapan, yn ompa España yhuan Turquia yaopan, xicolloc panahuilloc yn huey *turco*; yehuatzin quichiuh yn huel cenca tlalpaltic chichahuac tlahtocapilli *principe* *don* Juan de Austria, ynin yteyccauhtzin yn tohueytlahtocau[h] [216v] *don* Felipe Segundo *rey* España; ynin yaoyotl ne[c]altitiltli mochiuh motenehua "*la batalla naual*".

⁴²³ Léase *oyaque*.

⁴²⁴ Léase *quihualmihualli*.



la población de Tlacoachcalco Chalco Atenco que primero estuvo donde ahora es la población de Tlalmanalco; también se mudó arriba de Tlalmanalco cuando nos conquistó a nosotros los chalca *huehue* Moteuhc-zoma Ilhuicaminatzin, sin embargo, la ciudad no se mudó por completo arriba de Tlalmanalco, donde precisamente se asentó; y allí donde primero estuvo la población ciertamente estaban congregados los hombres que habitaron cuando se asentaron en Tlacoachcalco Atenco e hicieron población. Y los tenanca texocpalca fueron a vivir [cerca de Atzompa] ciento seis años, empero ya habían ido a los límites de su tierra, de manera que luego se regresaron, ahora en el mencionado final del año, a donde es Texocpalco Tepopolla.

Y los sacerdotes de Santo Domingo sólo fueron a establecerse a donde aún es San Mateo Caltenco, pero después finalmente se mudaron a donde ahora están asentados, dentro de la población de San Juan Bautista Tenanco.

Y también en este mencionado año vino a Mexico Tlatilulco, donde vino a mandar, *don* Lorenzo del Águila para fungir como *juez gobernador* en Tlatilulco; el hogar de éste estaba en Tetzcuco Chiyauhtla. También entonces se derrumbó el *mumuztli* que estaba allá en Tlatilulco.

Año 1 ácatl, 1571 años

En éste, el *viernes* 2 del mes de *noviembre*, fue cuando llegó *don* Pedro Moya de Contreras, *inquisidor y fiscal* que vino a hacer comenzar la Inquisición en Mexico; lo enviaron acá el *santo padre* y el *rey* de España.

También en éste [año] muchísimo sobrepasaron y befaron los cristianos en el mar, en la guerra de España y Turquía, al gran turco que fue burlado y sobrepasado; el que lo hizo fue el muy fuerte y valiente *tlahtocapilli príncipe don* Juan de Austria, hermano menor de nuestro gran *tlahtohuani* [216v] *don* Felipe Segundo *rey* de España; esta guerra o combate que se hizo se llama "la batalla naval".²⁹⁸

²⁹⁸ Batalla de Lepanto.



2 tecpatl xihuitl, 1572 años

Ypan in momiquilli, yn yn ipan yc 8 mani⁴²⁵ *março*, yn teoyotica tlahtohuani *don fray* Alonso de Montufar *arçobispo* Mexico teopixqui Santo Domingo; *viernes* yn motocac ynacayotzin ompa teopan Santo Domingo; yn teoyotica motlahtocatlalli Mexico caxtollon-nahui xihuitl.

No ypan in momiquilli yn *fray* Pedro de Gante, cuateçontzin teopixqui San Francisco, yn *maestro* catca yn *cantores* mexica. Auh yn quimotoquillique ynacayotzin ypan *domingo* ynic 20 mani metztl *abril*; oncan motoquiltoc yn *capilla* San Joseph San Francisco. Auh ynin omoteneutzino totlaçotahtzin, macihui çan cuateçontzin moetzticatca, yece, oppa yn quihualmotlatitlanillica *don* Carlos Quinto *emperador* Roma, ynic *arçobispo* Mexico quihualmochihuiliaya; auh y yoppayxti, amo quimocelili yn ytlanahuatiltzin *emperador*, çan ipan motlacenmachilti ynic cuateçontzin moetzticatca totlaçotatzin *fray* Pedro de Gante.

Auh çã no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 23 mani metztl *junio*, ompa hualmehualtique yn España, quinhualmihualli yn tohueytlahocauh *rey don* Felipeh Segundo ynic nican ypan Nueva España hualmohuicoque, matlactlonnahuintin teopixque *de la* Compañia de Jesus ynic ontlamantli yn çan quinmocuiltia, quintocayotia *teatinos*, ca yehuantzitzin y huel achto nican Mexico omocallaquico. Auh yn quihualmohuiquillique yn inprouincial hualmochiuhtzinotia; yhuatzin yn *padre doctor* Pedro Sanchez ynin achtopa *rector* omochiuhtzino yn oncan hueycan nemachtilcalco *universidad* yn ypan huey altepetl Alcala. Auh yn yhuac oncan <temachtiani tlamachiliztica> mochiuhtzino *catedratico*; niman omocallaqui yn teopixcan *la* Compañia de Jesus ye quexquichcauh quezqui xihuitl. Auh yc niman oquin...⁴²⁶

[217]. ..ynic teochihualloc, ynic *arçobispo* mochiuhtzino Me[xico] Tenuchtitlan; yn ihcuac yn oyuh ye nepa chiuhcnauh[etl] metztl quimochihuilli yn *auto general* yn ipan y[n yn] *quisidor* moetzticatca.

⁴²⁵ Chimalpain no escribió aquí la palabra *metztl* acostumbrada.

⁴²⁶ El relato se interrumpe aquí, al final del folio 216v. El año 1572 queda, de esa manera, incompleto. El folio siguiente, 217, comienza con cuatro líneas seguramente correspondientes al año 1574. La interrupción y la falta de texto relativo a los años 1573 y 1574 hacen suponer la pérdida de uno o más folios.



Año 2 técpatl, 1572 años

En éste murió, el 8 de *marzo*, el *tlahtohuaní* espiritual *don fray* Alonso de Montúfar, *arzobispo* de Mexico, sacerdote de Santo Domingo; el *viernes* fue enterrado su cuerpo en el templo de Santo Domingo; gobernó espiritualmente en Mexico diecinueve años.²⁹⁹

También en éste murió *fray* Pedro de Gante, religioso³⁰⁰ tonsurado de San Francisco, que era *maestro* de los *cantores* mexicana. Y se enterró su cuerpo el *domingo* 20 del mes de *abril*; fue dignamente enterrado en la capilla de San José de San Francisco. Y este nuestro mencionado amado padre, aunque sólo fue tonsurado, no obstante, dos veces *don* Carlos Quinto, *emperador* de Roma, había enviado mensaje para que viniéran a hacerle *arzobispo* de Mexico; y dos veces resistió, no admitió el mandato del *emperador*, sólo completamente pensó en ser tonsurado nuestro amado padre *fray* Pedro de Gante.

Y también en este mencionado año, el 23 del mes de *junio*, partieron hacia acá desde España, enviados por nuestro gran *tlahtohuaní* rey *don* Felipe Segundo para que vinieran aquí a la Nueva España, catorce sacerdotes de la Compañía de Jesús a quienes de dos maneras los toman, los llaman *teatinos*,³⁰¹ ciertamente ellos [los jesuitas] entraron primero en Mexico. Y acompañaron al que se hizo su provincial; este *padre doctor* Pedro Sánchez primero fungió como *rector* allí en la casa de estudio *universidad* en la gran ciudad de Alcalá. Y entonces allí fue maestro, con la enseñanza se hizo *catedrático*; luego entró en el sacerdocio de la Compañía de Jesús que ya en ese tiempo [llevaba] algunos años. Y en seguida...³⁰²

[...1574...]

[217]...fue consagrado, de esa manera se hizo *arzobispo* de Mexico Tenuchtitlan; entonces habían pasado nueve meses de que se había hecho el *auto general* en tiempos en que era *inquisidor*.

²⁹⁹ De 1554 a 1572.

³⁰⁰ Literalmente dice *teopixqui*, sacerdote, pero en realidad fray Pedro de Gante no fue nunca consagrado con las órdenes mayores, sólo recibió la tonsura.

³⁰¹ Frecuentemente se confundía a los jesuitas con los teatinos, siendo dos órdenes diferentes. Los teatinos no llegaron a la Nueva España en tiempos coloniales.

³⁰² Aquí se interrumpe el relato; véase nota 426 del texto náhuatl.



v acatl xihuitl, 1575 años

Ypan in momiquillico yn *don* Pablo de Sancta Maria Cuitlaquimichtzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Tecuanipan Amaquemecan yn tlahtocat çan exihuitl; ynin ypiltzin yn *don* Agustin Baptista Cuetlachihuitzin. Auh ça niman ypan in omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatllalli yn imontzin *don* Pablo de Sancta Maria Cuitlaquimichtzin, ytoça *don* Esteuan de la Cruz Mendoza tlahtohuani mochiuh yn Tecuanipan; ypan yc 3 mani metztli de *diziembre* yn motlahtocatllalli; yehuatl quimochihuilli <quixquetz> yn *fray* Juan Paez *vicario* catca Amaquemecan, ypampa yn inamic *don* Esteuan de la Cruz Mendoza yn tlahtocat Tecuanipan; ynin yxhuihtzin, <ytechpa yn inantzin>, yn *don* Sancho Toctecontzin, tlahtocapilli Tzacualtitlan Tenanco.

No yhcuac, ypan in, motlallitzinoto yn teopixque Santo Domingo y huel ompa ihtic yancuic teocalli omochiuh San Juan Baptista yn ihtic altepetl Tenanco Texopalco Tepopolla, yn axcan oncan catqui. Auh çan chicuacexiuhque yn oncan San Mateo Caltenco yn teopixque moetzticatca yn inteopan[n] yn inmahuan tenanca yn xochitepeca. Yn axcan ye o[c cec]ni⁴²⁷ omaltepetlallique <xochitepeca>; ca yehuantin ynpampa, xoch[i]tepeca ynic hualmicuani altepetl yn oncan axcan T[e]nanco Texopalco, ynic oncan motecaco tenanca; ynin tlalli quicuznequia, oncan hualmaltepetlaliznequi[a] yn xochitepeca, çan ic quintzacuillico ynic on<can> maltepetlallico, tenanca cuixcoca temimilolca yhuipaneca çacanca.

No yhcuac ypan in, ynic 30 mani ytlamian metztli *julio, sabado*, yn mocallaquique San Pablo teopan Mexico yn teopixque San Agustin niman oncan *missa* quimochihuillique; yhcuac quimoca-huillique <in teocalli> yn oncan motlapialliaya teopixque *clerigos*.

⁴²⁷ Rémi Siméon transcribe: "yeo[...]ni", Zimmermann transcribe o[c cec]ni y se ha tomado como válida la transcripción de este último (Chimalpain, 1889, p. 287, y 1963-65, II, p. 26).

Año 5 ácatl, 1575 años

En éste murió *don* Pablo de Santa María Cuitlaquimichtzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Tecuanipan Amaquemecan que gobernó sólo tres años;³⁰³ éste era hijo de *don* Agustín Bautista Cuetlachihuitzin. Y en seguida en este mencionado año fue instalado como *tlahtohuani* el yerno de *don* Pablo de Santa María Cuitlaquimichtzin, el de nombre *don* Esteban de la Cruz de Mendoza que se hizo *tlahtohuani* de Tecuanipan; el 3 del mes de *diciembre* se instaló como *tlahtohuani*; quien se dignó constituirlo para el cargo fue *fray* Juan Páez que era *vicario* de Amaquemecan; por causa de su esposa *don* Esteban de la Cruz de Mendoza gobernó Tecuanipan; ella era nieta por parte de su madre de *don* Sancho Toctecontzin, *tlahtocapilli* de Tzacualtitlan Tenanco.³⁰⁴

También entonces, en este [año], los sacerdotes de Santo Domingo se dignaron ir a establecerse justamente dentro del nuevo templo que se hizo a san Juan Bautista en el centro del *altépetl* de Tenanco Texocpalco Tepopolla, donde al presente están. Y solamente cumplieron seis años en San Mateo Caltenco los sacerdotes que estuvieron en el templo pertenencia de³⁰⁵ los tenanca xochitepeca.³⁰⁶ Ahora ya en otra parte asentaron *altépetl* los xochitepeca; por causa de ellos³⁰⁷ los xochitepeca se separaron del *altépetl* donde ahora es Tenanco Texocpalco, porque allí se extendieron los tenanca; esta tierra que querían tomar, donde querían venir a hacer *altépetl* los xochitepeca, no hicieron más que preservarla para los que allí fueron a asentar *altépetl*, para los tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca.

También en este [año] al final del mes de *julio*, el *sábado* 30, entraron al templo de San Pablo en Mexico los sacerdotes de San Agustín donde en seguida oficiaron misa; entonces dejaron el templo que hacían guardar los sacerdotes clérigos.

³⁰³ De 1573 (?) a 1575.

³⁰⁴ Rémi Siméon traduce que “él era nieto... etc.” (Chimalpain, 1889, p. 287), lo cual es erróneo; la esposa de don Esteban de la Cruz es la que “era nieta... etc.”, así se explica que aquél haya accedido a un cargo como el de *tlahtohuani* al ser esposo de una *cihuapilli*.

³⁰⁵ Literalmente “las manos de los *tenanca xochitepeca*”.

³⁰⁶ Las referencias multívocas a diferentes grupos que Chimalpain hace frecuentemente pueden dar lugar a confusión. En este caso lo que en realidad quiere decir es “los *xochitepeca* de Tenanco”, es decir, los *xochitepeca* que estaban en Tenanco.

³⁰⁷ De los *tenanca*, a quienes se refiere enseguida.



vi tecpatl xihuitl, 1576 años

Ypan in momamal, mochalli yn teocalli Santo Domingo <Mexico> ynic yecahuico.

No ypan in yn opeuh cocoliztli yn nican ypan altepetl Amaquemecan Chalco, yehuatl yn itoca *pestilencia* auh yn [217v] opeuh cocoliztli ypan metztli *agosto*; ayemo cenca [hu]el nez yn ipan in; ye quin yehuatl yn ipan metztli *se[ti]embre* quihualhuica xxx ylhuitl, ye quin huel ypan in yn peuh huey cocoliztli, momanaco matlaltotonqui yn eztlí momanaco tocamac, toyacacpa quihquiz, yc micohuac, aocle pahlti mochiuh yc huel; miectzontli tlatcatl macehualli momiquillique ynic nohuiyan ypan Nueva España, ca huel yyeleltzin quiz yn totecuyo *Dios*; techocti, yn topan quimochihuilli nican titlaca; ohuapizmicohuac, y huel tlanqui macehualli; ynic ye nohuiyan yn tlaxcaltecatl ypan yn Cuertlaxcohuapan yn Chollollan yn Tetzcuco yn Mexico ynic ye nohuiyan yhuan yn nican Amaquemecan.

Yhuan yhcuac cehuertzico; ye iuh caxtolilhuitl mani yn omoteneuh metztli *septiembre* niman hualmoman yn metztli xxxi quihualhuica yn *octubre* y yequene ypan in micohuac.

Yn ihcuac, ypan in xihuitl, omomiquillique tlahtoque yn nican Amaquemecan Chalco; ynic ce yehuatl yn *don* Joseph Ehcaxouhqui del Castillo, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco yn motlahtocatillico ca chiconxihuitl <yn oyuh hualmocuep ynic totococa>; auh ynic mocenpohua, yn achtopa yc tlahtocat yn ayemo tohtocaya caxtollomome xihuitl; yn tlahtocat yc mocenpohua cenpohuallonmey ~~nauh xihuitl~~ xihuitl yn Tzacualtitlan Tenanco; <yc cen oncan in cotonico tlahtocayotl>. Ynin ypiltzin yn tlahtohuani Huehueyotzintli; ynin ce yn ichpoch quicauhtia ytoca *doña* Maria ompa quinamictito Chalco Atenco ce çan macehualtzintli yuh mitoa tlatlamacatzintli, atlatcatl; ynic ompa tlatcatito ce yxhuiuh, çan no cihuatl, ytoca *doña* Maria yn ohuالمocuep, yhui tlahuic nican Tzacualtitlan Tenanco.

Auh çan no yhcuac yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 19 mani metztli *viernes*, *octubre*, ypan 9 hora yn tlachah momiquilli yn *don* Juan Baptista de Sandoual Toyaotzin, teohuateuhctli, tlahtohuani

Año 6 técpatl, 1576 años

En éste se inauguró, se estrenó el templo de Santo Domingo en Mexico una vez que se terminó.

También en éste comenzó la peste aquí en la población de Amaquemecan Chalco, la llamada *pestilencia*, y [217v] comenzó en el mes de *agosto*; aún no aparecía mucho en este tiempo; ya después en el mes de *septiembre* vino a acompañar a los 30 días; luego del tiempo en que comenzó la peste, vino a darse la pleuresía, vino a darse la sangre que salió de nuestra boca, de nuestra nariz, de tal manera que hubo mortandad; ninguna medicina hizo bien; murieron muchísimos hombres macehuales por todas partes en Nueva España; ciertamente mucho salió la aflicción de nuestro señor *Dios*; hizo llorar a la gente, se dignó hacerlo sobre nosotros los habitantes de aquí; hubo mortandad por hambre, completamente fue acabado el macehual; por todas partes hasta el tlaxcalteca, en Cuetlaxcohuapan, Cholollan, Tetzcuco, Mexico, por todas partes también aquí en Amaquemecan.

Igualmente entonces vino a helar; el décimo quinto día del mencionado mes de *septiembre* vino a estancarse [la helada], permaneció hasta el 31 del mes de *octubre*; finalmente, en este tiempo hubo mortandad.

Entonces, en este año, murieron *tlahtoque* aquí en Amaquemecan Chalco; el primero fue *don* José Ehcaxouxqui del Castillo, *tlailotlacteuhtli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco que vino a gobernar sólo siete años después que regresó de haber huido; pero para contar todo, primero gobernó diecisiete años cuando aún no había huido; gobernó por eso en total veintitrés años³⁰⁸ en Tzacualtitlan Tenanco; entonces, con esto, se cortó del todo el *tlah-tocáyotl*. Éste [Ecaxouxqui] era hijo del *tlahtohuani* Huehueyotzintli; dejó una hija llamada *doña* María a quien desposó allá en Chalco Atenco un macehual, según se dice, pescadorcito,³⁰⁹ hombre del agua; de allí vino a nacer un nieto suyo, también mujer, de nombre *doña* María que se regresó, que fue traída aquí a Tzacualtitlan Tenanco.

Y también en este mencionado año, el 19 del mes de *octubre*, *viernes*, a las nueve horas del día murió *don* Juan Bautista de Sandoval Toyaotzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan

³⁰⁸ De 1548 a 1564 y de 1570 a 1576.

³⁰⁹ Rémi Siméon toma aquí la palabra *tlalamacatzintli* como nombre propio (Chimalpain, 1889, p. 289). Zimmermann no (Chimalpain, 1963-1965, II, p. 27).

Tlayllotlacan Amaquemecan yn motlahtocatilli matlactlomome <xihuitl, auh ynic mocenpohua> {ynic tlahtocatito Tecuanipan [chicue]xihuitl, ynic mocenpohua ce[npohualxi]huitl yn tlahtocat};⁴²⁸ ynin ypiltzin yn <tlahtoani> yn *don* Juan de Sandouan Tecuanxayacatzin, tehuateuhctli.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl yhcuaac momiquilli yn *don* Lurenço de Guzman *ilahtohua* [218] tlahtohuani Cuyohuacan yehuatl yc momiquilli [yn] cocoliztli mania, matlaltotonqui; motlahtoca[tilli] <Cuyohuacan> ça nauhxiuitl; ynin ypiltzin yn huehue *don* [Juan] Ytzllollinqui. Auh ça niniman,⁴²⁹ ipan in yn omoteneuh xihuitl, motlahtocatlallica⁴³⁰ <Cuyohuacan> *don* Hernando de Guzm[an], ça no ypiltzin yn omoteneuh tlahtohuani huehue *don* Juan de Guzman Ytzllollinqui; auh ça niman ihcuac yn momiquilli, amo ma ohuecahuac; auh yehuatl gobernadoti *don* Baltasar de Leon Cuyohuacan yn ipan in xihuitl.

Auh yn ihcuac yn momiquillique cuyohuaque chicontzontli ypan matlacpohualli, yc momiquillique <yn cocoliztli> yn matlaltotonqui; niman ypan metztli *nouiembre* xxx quihualhuica; necocollo, micohua; niman ypan metztli de *diziembre* xxxi quihualhuica; necocollo, micohua. Auh yn Mexico Tenuchtitlan, ça oncan yn teytlpilloyan San Juan, yn tetlaceliltilloya, *comulgar* mochihuaya yhcuaac gobernadorti yn huehue *don* Antonio Valleriano yn Tenuchtitlan.

No yhcuaac, ypan in, quinhuallicuanique yn Tzacualtitlan tenanca yn nican Amaquemecan, yhuan Panohuayan tlaca; yhcuaac quichihuahque yn ~~iyocanixti yn in teopan~~ y[n] teopan Santiago yn Tzacualtitlan tenanca, yhuan yn [teo]pan San Felipeh yn Panohuayan tlaca.

vii calli xihuitl, 1577 años

Yn ipan in yn ipan metztli *enero* xxxi quihualhuica necocolloc, micohuac; yn ipan metztli *febrero* xxviii quihualhuica necocolloc, micohuac; yn ipan metztli *março* xxxi quihualhuica; y<e qui>n ipan in yn achi cehuico yn cocoliztli.

Auh no yhcuaac, yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 6 mani metztli *abril*, ye toctla,⁴³¹ yn momiquilli tlatatl *don* Domingo Her-

⁴²⁸ Agregado en el margen izquierdo.

⁴²⁹ Léase *niman*.

⁴³⁰ Léase *motlahtocatlallico*.

⁴³¹ Léase *teotlac*.



Amaquemecan que gobernó doce años, pero como por todo se cuentan los ocho años que fue a gobernar Tecuanipan, por eso en total se cuenta que gobernó veinte años;³¹⁰ éste fue hijo del *tlahtohuani don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli*.

Y también en este mencionado año fue cuando murió *don Lorenzo de Guzmán*, [218] *tlahtohuani* de Cuyohuacan quien murió por la enfermedad que estaba, la pleuresía; gobernó Cuyohuacan solamente cuatro años;³¹¹ éste era hijo de *huehue don Juan Itztloliqui*. Y luego, en este mencionado año, vino a ser instalado como *tlahtohuani* de Cuyohuacan *don Hernando de Guzmán*, hijo también del mencionado *tlahtohuani huehue don Juan de Guzmán Itztloliqui*; pero entonces, en seguida murió, no duró mucho tiempo; y el que gobernó Cuyohuacan en este año fue *don Baltasar de León*.

Y entonces murieron tres mil cuyohuaque, murieron por la enfermedad de la pleuresía; la que luego vino a acompañar los 30 [días] del mes de *noviembre*; hubo enfermedad, hubo mortandad; en seguida vino a acompañar a los 31 [días] del mes de *diciembre*; hubo enfermedad, hubo mortandad. Y en Mexico, en seguida, precisamente allí en la cárcel de San Juan, hacían que fuera recibida [la comunión], se hacía comulgar cuando gobernaba *huehue don Antonio Valeriano* en Tenuchtitlan.

También entonces, en este [año], cambiaron a los tenanca de Tzacualtitlan aquí a Amaquemecan, también a gente de Pano-huayan; entonces hicieron la iglesia de Santiago los tenanca de Tzacualtitlan, y la iglesia de San Felipe la gente de Panohuayan.

Año 7 calli, 1577 años

En éste, vino a acompañar la enfermedad a los 31 [días] del mes de *enero*, hubo mortandad; vino a acompañar la enfermedad a los 28 [días] del mes de *febrero*, hubo mortandad; vino a acompañar la enfermedad a los 31 [días] del mes de *marzo*; ya después vino a apaciguarse un poco la dolencia.

Y entonces, en este mencionado año, el 6 del mes de *abril*, ya de noche, murió la persona *don Domingo Hernández Ayopochtzin*

³¹⁰ De 1548 a 1555 y de 1565 a 1576.

³¹¹ De 1573 a 1576.



nández Ayopochtzin Xiuhtezcatl, <chichimeca> tlahtocapilli Tzacualtitlan Tenanco, ~~auh çan ye yhui~~ ynin ye chicontlamanpa yxhuihtzin yn tlatcatl, tlahtohuani Cuahuitzatzin, tlayllotlacteuhtli, yn quitzítico, quitlallico altepetl Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

<Ypan in metztli *abril* yn cehuico cocoliztli,> auh yn ixquichcauh yn ipan omoteneuh yzquitetl metztli, hue[1] ixquichcauh yc micohuac yn matlaltotonqui; yn ypan yc cen nohuiyan Nueva España timicque yn timacehualtin yhuan tilitique, auh [çan] quexquich [218v] yn *españoles* momiquillique.

Yhuan no ypan in huell onez ~~yheuae ynic cenca chichahuac~~ ~~opo[po]caya ee citlalli tlanextli ytech moquetz oe achi tlaca yn~~ ~~pehuaya yluicatictech~~ yn ipan metztli *nouiembre* yn peuhqui citlalli ye popoca; ynic popocaya huel iuhqui yn ochpantli moquetzaya; ynic cenca chichahuac opopocaya, tlanextli ytech moquetz tonatiuh ycallaquiyampa; huel temamauhti ynic popocaya yluicatictech, oc achi tlaca yn pehuaya; auh ypan metztli de *diziembre* yn mocahuaco.

viii tochtli xihuitl , 1578 años

Ypan in tlayahualoloc yn teopan *de la* Compañía de Jesus yn motenehua *teatinos*, yn Mexico; oncan onehuac yn *iglesia mayor* ynic ompa motlallito yn inecauhcatzin, yn iyomiyotzin san Pedro *apostol* yhuan oc cequi miec ynecauhcatzin ymomiyotzin sanctosme ompa motlallito. *La* Compañía de Jesus ompa hualla yn Roma ymaxcatzin yn teopixque *teatinos*. Auh ynin: ynic tlayahualoloc cenca huey tlamahuiztililiztica ticanahuacahuique yn tlachicihuaztica yn oncan ya tlayahualloliztli caltzallan Mexico.

Auh no ypan in callac, hualla Cuyohuacan *don* Francisco Placido *juez gouernador*; yhuac mochiuh *Residencia* yn Cuyohuacan.

ix acatl xihuitl, 1579 años

Ypan in, yn ipan yc 26 mani metztli *mayo, martes*, ye yohua, yohualnepantla, yohualli xellihui, yn otlacat yn Domingo Francisco de San Anton Chimalpain Cuauhtlehanitzin, yn inconeuh yn inpiltzin



Xiuhtézcatl, *chichimecatlahtocapilli* de Tzacualtitlan Tenanco; éste era nieto en la séptima línea de la persona, del *tlahtohuani* Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhtli*, quien vino a comenzar, vino a establecer el *altépetl* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

En el mes de *abril* vino a apaciguarse la epidemia, pero durante el mencionado mes completo, todo el tiempo hubo mortandad por la pleuresía; por todas partes en la Nueva España morimos los que somos macehuales y los negros, pero sólo pocos [218v] *españoles* murieron.

Y también en este tiempo mucho brilló en el mes de *noviembre* una estrella que comenzó a humear; cuando humeaba era como un gran camino que se levantaba; cuando humeaba muy fuerte, el brillo continuaba hacia donde se pone el Sol; mucho asustó a la gente cuando humeaba en el cielo, un poco de día comenzaba; y en el mes de *diciembre* vino a cesar.

Año 8 tochtli, 1578 años

En éste fue hecha una procesión en México, de la iglesia de la Compañía de Jesús de los que se llaman *teatinos*,³¹² partió a la *iglesia mayor* para allá ir a depositar las venerables reliquias, los huesos de san Pedro *apóstol* y otras muchas reliquias y huesos de santos que allá fueron a depositar. La Compañía de Jesús vino de allá de Roma y pertenecía a los sacerdotes *teatinos*.³¹³ Y esto: cuando fue hecha la procesión muy honrosamente fuimos a afinar con adornos las calles de Mexico allí donde fue la procesión.

Y también en este tiempo entró, vino a Cuyohuacan *don* Francisco Plácido, *juez gobernador*; entonces se hizo *Residencia* en Cuyohuacan.

Año 9 ácatl, 1579 años

En éste, el 26 del mes de *mayo*, *martes*, ya de noche, en medio de la noche, al hendirse la noche, nació Domingo Francisco de San Antón Chimalpain Cuautlehuanitzin, hijo³¹⁴ de Juan Agustín Ixpín-

³¹² Véase nota 301.

³¹³ *Idem*.

³¹⁴ Chimalpain escribe aquí tanto *ipiltzin*, "su hijo", como *iconeuh*, esta última, la forma que usaban las mujeres para decir "su hijo".

Juan Agustín Ixpintzin yhuan Maria Jeronima Xiuhtoztzin, ehi huehue chichimeca pipiltin Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco. Yhuallathuic *miercoles* ynic ye 27 mani metztli *mayo*, ~~yn otlacat Domingo francisco de san Anton Chimalpain cuauhtle huanitzin~~ ypan netlaçotlaliztli <motenehua> *signo geminis* ye chicuacemilhuittia, yn ihcuac otlacatl omoteneuh Domingo de San Anton; ypan y visperastin yn totecuiyo Jesucristo, ynin motenehua Asensio ilhuittl, ynic moyomatlecahuitzino ilhuicatl, yn otlacat yn omoteneuh Domingo *Francisco de S* [219] Francisco de San Anton Chimalpain Cuauhtlehuan[itzin...] chiuhnauhtlamampa⁴³² yxhuiuh-tzin yn <cenca> huey chi[cahuac] tlalpatic chichimecatl Cuahuitzatzin, tlayllotlac[teuhctli], yn incentlahtocateyacancauh <hualmochiuhtia, yn ecoque yn acico achto>, yn tenanca cuixcoca temimilolca yhuipaneca çacanca yn quitlallico, quitzintico ome altepetl nican Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, axcan ye caxtolpohualxihuitl ypan matlactlonce xihuit[li] yhuan yn altepetl ~~tenanco~~ Texocpalco Tepopolla; yehu[atli] <quihuallalitiqiz> huallatocamacatiquiz ynic oncan Tenanco mochiuh.

Auh yn aquin quinequi quimatiz yn quenin <vel> catqui tlah[to]-catlacamecayotl Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, nican motecpana yn itlahtollo, <yn iuh ca ytlacamec[ayo] Domingo de San Anton yn itech hualpeuhtica> ynic ce ytoca Cuahuitzatzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani nican ahcico tlalmacehuaco ynic ome ychpuchtzin ytoca xiuhtoztzin tlayllotlacteuhctli cihuatlah-tohuani mochiuh, yhuan ynamictzin ytoca Nochhuetzin, tlayllotlacteuhctli, no tlahtohuani mochiuh; yehuantin in quichihque yn inconeuh ytoca Ytztlotzin, tlayllotlacteuhctli, no tlahtohuani mochiuh; ynin oquinchiuh omentin ytlaçopilhuan, ynic ce ytoca huehue Chimalpayntzin, ynin tlahtocapilli amo tlahtocat çan piltic; ynic ome ytoca Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli, ynin ye onpohuallonchicome xihuitl tlahtocati Tzacualtitlan Tenanco yn ihcuac tepehuaco Chalco yn huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin, <tlahtohuani Mexico Tenuchtitlan>. Auh yn [o]moteneuh huehue Chimalpayntzin, tlahtocapilli, oquichihue omentin ypilhuantziztin, ynic ce ytoca huehue Coxanatlteuhctli, tlahtocapilli; ynic ome, cihuapilli ytoca Yztacxochitzin. Auh yn omoteneuh huehue Coxanatlteuhctli oquichiuhtia yn *don* Luis Yxpintzin, tlahtocapilli, ynin <no> ce ichpochtzin oquichiuhtia, ytoca *doña* Luis[a] Xochiqueztaltzin, ynin oquimonamictitzino ym Bar[to]lometzin, cuauhpilli tlacochcalcapilli; oncan <om>otlaca[ti]lli yn Juan Agustín Yxpintzin

⁴³² Léase *chiuhcnauhtlamampa*.



tzin y de María Jerónima Xiuhtoztzin, antiguos nobles chichimeca de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco. Al amanecer del *miércoles* 27 del mes de *mayo*, cuando habían pasado seis días del amor a sí mismo que se dice *signo géminis*, entonces nació el mencionado Domingo de San Antón; en las vísperas de nuestro señor Jesucristo, la que se dice fiesta de la Ascensión, cuando se dignó subir por sí mismo al cielo, nació el mencionado Domingo [219] Francisco de San Antón Chimalpain Cuautlehuanitzin, nieto en la novena línea del muy fuerte y valiente chichimécatl Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, que venía fungiendo como el total gobernante y guía de los tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca cuando éstos llegaron primero, y que vino a establecer, vino a comenzar aquí dos *altépetl*: Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, ahora hace trescientos once años, y el *altépetl* de Texocpalco Tepopolla; al que luego que vino a establecer, vino a darle nombre por lo que allí [también] se hizo Tenanco.

Y [para] quien quiera saber cómo fue precisamente el linaje del *tlahlocáyotl* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, aquí se pone en orden su historia, tal como es el linaje de Domingo de San Antón que viene comenzando con el primero de nombre Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* cuando llegó, cuando vino a merecer la tierra;³¹⁵ el segundo, su hija de nombre Xiuhtoztzin quien se hizo *tlailotlacteuhctli*, *cihuatlahtohuani*, y su esposo de nombre Nochhuetzin, *tlailotlacteuhctli*, que también fungió como *tlahtohuani*; éstos engendraron un hijo de nombre Itzlotzin que también se hizo *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani*; éste engendró dos preciados hijos, el primero de nombre *huehue* Chimalpaintzin, *tlahlocapilli* que no gobernó, sólo fue *pilli*; el segundo de nombre Cuauhlehuanitzin, *tlailotlacteuhctli* que ya había gobernado cuarenta y siete años en Tzacualtitlan Tenanco cuando vino a conquistar Chalco *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, *tlahtohuani* de Mexico Tenuchtitlan. Y el mencionado Chimalpaintzin, *tlahlocapilli*, engendró dos hijos, el primero de nombre Coxanatlteuhctli, *tlahlocapilli*; el segundo, la *cihuapilli* de nombre Iztacxochitzin. Y el mencionado *huehue* Coxanatlteuhctli hizo engendrar a *don* Luis Ixpintzin, *tlahlocapilli*; éste hizo engendrar a una hija de nombre *doña* María Luisa Xochiquetzaltzin, ésta casó con Bartolometzin, *cuauhpilli tlacochcalcapilli*; de allí nació Juan Agustín Ixpintzin quien se hizo padre de

³¹⁵ Rémi Siméon traduce *tlahmacehuaco* (vino a merecer la tierra) como nombre de lugar (Chimalpain, 1889, p. 294).



yn itahtzin omochi[uh] Domingo Francisco de San Anton Cuauh-
t[lehuanit] [219v] zin. [Auh y]n tlacpac omoteneuh tlahtohuani
Cuautlehuani[tzin], tlayllotlacteuhctli, <o no> oquimochihuilli ce
ypiltzin ytoca Xiuhtzin Tlatquicatzin, tlayllotlacteuhctli, <ynin> ça
teuhctlato moetzticatca ca<oc>mo tlahtocat; ynin oquimocihuauhti
yn ontlamampa yteycauh ahnoço yhueltihuatzin, yn itoca Yzta-
cxochitzin, yn ichpochtzin tlacpac omoteneuh huehue Chimalpayn-
tzin, tlahtocapilli. Oncan omotlacetilli yn *don* Diego Hernandez
Moxochintzetzellohuatzin; ynin ce ypiltzin oquimochihuilli ytoca
don Domingo Hernandez Ayopochtzin Xiuhtezcatl; ynin no ce
ychpochtzin oquimochihuilli <ya yehuatl> ytoca Maria Jeronima
Xiuhtoztzin yn oqiomonamicitico ynauhtlamampa yhuayolcatzin,
yn omoteneuh yn itocatzin Juan Agustin Yxpintzin; ynic oncan
omotlacetillico Domingo Francisco de San Anton Chimalpayn
Cuauhlehuanitzin, ynic o<me>, Lucas Miguel de Castaneda. O
yehuatl in yn mellahuaca yn itlahtollo yn intlacamecayo yn iuh
pipiltin, ~~teyx~~ yn iuh tepilhuan, teyxhuihuan, teiptonhuan, teyxqua-
molhuan, temintonhuan, tetentzonhuan, yn iuh mochi tlatcatl
quimati amaquemecue chalca.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh ix acatl xihuitl, yn momi-
quillico <Mexico> yn totlaçotahtzin *fray* Alonso de Molina, teo-
pixqui San Francisco temachtiani huey catca San Joseph San
Francisco, huey ocotl tlahuilli oquimoquechillitia, yn intloctzinco
ynnahuactzinco, matlactlomome teopixque San Francisco yn
achtopa hualmohuicaque yn España yhuan yn çatepa <nican>
omoteopixcatillique <yn itechcopa tonahuatlahtol>. Yhuan no yhui,
yn tohuicpa, totehcopa nican titlaca, quin huel yhuatzin in nelti-
liztica, tlammellahuaca, tlatecpanaliztica, otechmamoxtlacuilhuitlilitia
yn ytechcopa <yn> *letras españolas*, yhuel cualli yc oquimonamic-
tilli tonahuatlahtol ynic Mexicopa oquimotlallili huey *bocapolario*;
[yn] itech momachtitzinohua nepapan teopixque [yn] techmomach-
tilia tonahuatlahtolcopa; *yhuan oc* [220] yhuan oc cequi miectla-
mantli yn oquimicuilhuitia, [...]tli⁴³³ *doctrina* yhuan oc cequi tla-
mantli teotlahtolli nahu[atlah]tolcopa yn ticpia, ticpohua nican
titlaca Nueva España.

No yhuac ypan in, ye no ceppa necocoloc yn Mexico; hu[el]
totocac yn cocoliztli y eztlitoyacacpa quiz, miec tlatcatl yn momi-
quillique macehualli.

⁴³³ Rémi Siméon y Zimmermann transcriben *temachtiliztli* (Chimalpain, 1889, p. 297, y 1963-65, II, p. 29).



Domingo Francisco de San Antón Chimalpain Cuauhtle[219v]huanitzin. Y el arriba mencionado *tlahthuhani* Cuauhtlehuanitzin, *tlailotlacteuhtli*, también engendró un hijo de nombre Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, *tlailotlacteuhtli*, éste sólo fue *teuhtlato* pues no gobernó; se casó con su hermana menor o hermana mayor en segundo grado,³¹⁶ de nombre Iztacxochitzin, hija del arriba mencionado *huehue* Chimalpaintzin, *tlahtocapilli*. De aquí nació *don* Diego Hernández Moxochintzetzelohtzin; éste engendró un hijo de nombre *don* Domingo Hernández Ayopochtzin Xiuhtécatl; éste también engendró una hija de nombre María Jerónima Xiuhtoztzin que vino a casarse con su pariente en cuarto grado, el mencionado de nombre Juan Agustín Ixpintzin; de allí nació Domingo Francisco de San Antón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, y un segundo, Lucas Miguel de Castañeda. Ésta es verdaderamente la historia del linaje así de los nobles como de los hijos de nobles, de los nietos, de los bisabuelos, de los de linaje noble,³¹⁷ de los biznietos, de los de noble linaje,³¹⁸ tal como todo mundo lo sabe entre los amaquemeque chalca.

Y así mismo en este mencionado año 9 *ácatl* murió en Mexico nuestro amado padre *fray* Alonso de Molina, sacerdote de San Francisco que fue gran maestro en San José de San Francisco, gran tea y claridad que dio apoyo, al lado y junto a los doce sacerdotes de San Francisco que primero vinieron de España y que después se dignaron ejercer el sacerdocio en nuestra lengua náhuatl. Y también así, respecto a nosotros, en relación a nosotros los hombres de aquí, después pudo con verdad, rectamente, con orden, escribirnos un libro en *letras españolas*, muy bueno pues lo hizo concordar con nuestra lengua náhuatl cuando desde Mexico dispuso un gran *vocabulario*; en él aprendieron varios sacerdotes que nos enseñaron a partir de nuestra lengua náhuatl; [220] y aún escribió otras cosas, una *doctrina* y otros discursos divinos en nuestra lengua náhuatl que guardamos, que leemos los hombres de aquí de Nueva España.

También entonces en éste [año] otra vez hubo enfermedad en Mexico; mucho siguió la enfermedad; la sangre salió de nuestras narices, muchos hombres macehuales murieron.

³¹⁶ Es decir, su prima.

³¹⁷ Literalmente "las cejas de la gente".

³¹⁸ Literalmente "las barbas de la gente".



Auh no yhcuaq ypan in xihuitl, ypan *pasqua nauidad* y hualmo-huicaque m[on]jastin, yn itlaçopilhuanztitzin Santa Clara; moh[ue]-tztitico oncan yn axcan oncan moyetzticate tepetla[...];⁴³⁴ oncan hualmehualtique yn Sanctissima Trinidad, yn [ach]to oncan moyetzticatca *clerigos* yn teopixque oncan q[ui]mopachilhuiaya; auh yn axcan oquimonmanilique yn teopixque San Francisco yehuanztitzin quinmopileizque teoyotica.

x tecpatl xihuitl, 1580 años

Ypan in momiquillico yn *don* Gregorio de los Angeles Tepoxtliaxayacatzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan, yn ypi[l]tzin *don* Thomas de San Martin Quetzalmaçatzin; yn <mo>tlahtocatilli caxtollomome xihuitl. Auh ça no ypan in moqu[ix]ti,⁴³⁵ mohuicac quitlalcahui, y huey altepetl *ciudad* Mexico Tenuch[ti]tlan, yn tlahtohuani *don* Martin Enrriquez Almanza, *visurrey*, mohuicac Peru; yn tlahtocatico matlactomey xihuitl cualli ynic tlapachoco Mexico. Auh, ça no niman ihcuac yn ipan in xihuitl, yn ipan yc 4 mani metztli *octubre*, *martes*, ypan ylhuitzin San Francisco, yn maxitico ynic mocallaquico Mexico Tenuchtlan yn tlahtohuani *don* Lurenço Xuarez de Mendoza, *conde* de Coruña, *visurrey*, yn in *atle encomienda* quiapiaya. Auh ça no yhcuaq ypan in, maxitico yn tlaçomahuizteopixque San Francisco *descalços* yn motlallitzinoco achto San Cosme *huerta*⁴³⁶ yhuan cequintzitzin m[o]tlallitzinco⁴³⁷ Santa Maria Pochtlan Huitzilopochco; auh yn [ça] ~~tepan~~ yn omoteneuhztinoque motlallitzinoca oncan San [Cos]me *huerta* yn çatepan oncan hualmicuanitzinoque yn San Diego, yn axcan oncan moetzticate, yn inahu[ac] Sant Ipolito, tiyanquiztenco oncan oquinmoteocaltilli [yn] *don* Mateo Moleon, <yn iuh niman ye onnecituih tlan>. Yhuan quihtohua no ypan in occep[pa] domingotica yn ipan yc 9 mani metztli *octubre*, y[n on]peuh popocaya citlalli ça cenca nohuiyampa oyt[oc]; cenca huey yn ipocyo mochiuh ompa yn motlalli yn [tonat]juh [220v] ycallaquiampa.

⁴³⁴ Rémi Siméon transcribe *Tepetlacan*, Zimmermann *Tepetlacaco* (Chimalpain, 1889, p. 298, y 1963-65, II, p. 29).

⁴³⁵ Según transcripción de R. Siméon y Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 299, y 1963-65, II, p. 29).

⁴³⁶ Siméon pone Huerta, con mayúscula como si fuera nombre propio (Chimalpain, 1889, p. 299).

⁴³⁷ Zimmermann pone aquí signo de admiración. Debe leerse *motlallitzinoco* (Chimalpain, 1963-65, II, p. 29).



Y también en este año, en la *pascua de navidad*, fue cuando vinieron las monjas, preciadas hijas de *santa Clara*; vinieron aquí a donde ahora están, a Tepetla[...],³¹⁹ habían partido de la Santísima Trinidad, donde primero estaban sacerdotes clérigos que allí gobernaban; y ahora los sacerdotes de San Francisco se han dignado tomarlas para ser resguardadas espiritualmente.

Año 10 técpatl, 1580 años

En éste murió *don Gregorio* de los Ángeles Tepoxtlíxayacatzin, *chichimecateuhctli, tlahtohuani* de Itztlacoauhcan Amaquemecan, hijo de *don Tomás* de San Martín Quetzalmazatzin; gobernó diecisiete años.³²⁰ Y también fue cuando se retiró, cuando se fue y dejó la tierra, la gran ciudad de Mexico Tenuchtitlan el *tlahtohuani don Martín* Enríquez Almanza, *visurrey*, quien se fue a Perú; gobernó trece años³²¹ y fue bueno desde que vino a gobernar Mexico. Y en seguida fue cuando en este año, el 4 del mes de *octubre, martes*, en el día de san Francisco, llegó, vino a entrar a Mexico Tenuchtitlan el *tlahtohuani don Lorenzo* Juárez de Mendoza, conde de Coruña, *visurrey*, quien ninguna *encomienda* guardaba. Igualmente en este tiempo llegaron los admirables, amados sacerdotes *descalzos* de San Francisco que se dignaron establecerse primero en San Cosme Huerta y algunos se dignaron asentarse en Santa María Pochtlan Huitzilopochco; pero los mencionados que se habían establecido en San Cosme Huerta, finalmente vinieron a mudarse allí a San Diego, donde ahora están, cerca de San Hipólito, a las orillas del tianguis donde se dignó hacerles un templo *don Mateo* Moleón, como luego irá a aparecer abajo. Así mismo dicen que también en este [año] el *domingo* 9 del mes de *octubre*, comenzó a humear una estrella que por todas partes era vista; su humo se hizo muy grande y se colocó hacia [220v] donde se mete el Sol.

³¹⁹ Véase nota 434 del texto náhuatl.

³²⁰ De 1564 a 1580.

³²¹ De 1568 a 1580.



xi calli xihuitl, 1581 años

xii tochtli xihuitl, 1582 años

Ypan in cenca chicahuac yn tlallolin; yhcuac xitin teopantzintli Santa Cruz yn icpac yhcaca tepetzintli Amaqueme, ypan metztli *mayo*; yhuan no yhcuac ypan in, yn ipan yc 2 mani metztli *julio*, yn ipan ylhuitzin totlaçonantzin Visitaçon, yhcuac onahuatilloc yn *don* Thomas, telpochtli, <chichi>[mecateuhctli], ynic [t]lahtocatiz Yztlacoçauhcan Amaquemecan; ynin ypiltzin yn *don* Gregorio de los Angeles Tepoxtlaxayacatzin, chichimecateuhctli.

xiii acatl xihuitl, 1583 años

Ypan in, yn ipan yc 20 mani metztli *junio*, yhcuac omochiuh huel tlamahuicoltlachihualztica yn *sancto sepulcro* yn Texcalco, yn icpac tepetl <Chalchihmomoztli> Amaqueme; oc mach quitocayoti ynic Chalchihmomoztli yn oncan quimocahuillito xyiptlatzin Christo, yn oncan monoltitoc tepetlcalco, yn oncan motlamacehuilli y yehuatzin huey *sancto fray* Martin de Valencia teopixqui San Francisco. Ynin teyacancatzin matlactlomome cicitlaltin, apostolesme teopixque, totemachticatiztinhua,⁴³⁸ <mochiuhtzinoco> achto yn itechpa Sancto Evangelio yc techmotlanextililico, nican titlaca Nueva España, yn ohualmohuicaque <España> axcan epohualxihuitl. Auh yn omomiquilli yehuatzin omoteneuhtzino huey *sancto*, ynic nican mopehualti ye mococotzinohua Amaquemecan, axcan ye onpohuallonmatlactli xiuhtica <ypan ce xihuitl>; yn otlamahuizchichihualloco yn oncan omotlamacehuilli, <auh> yehuantzitzin ypan omotlahtoltique, yn tlaçotatzin *fray* Juan Paez *vicario* Amaquemecan, ~~yhuan~~ teopixqui Santo Domingo, yhuan <huehue> *don* Felipeh Paez de Mendoça, *gouernador*, tlahtohuani Panohuayan, yhuan alcaldesme Juan de la Cruz Tlayllotlacan chane yhuan *don* Bartolome de Santiago Auhtenetzin, Tzacuualtitlan Tenanco chane. Ynin huel ypan mochicauhtzinoque ynic tlacencahuallo<ni> tlacuicuihuac yn icpac Amaqueme Texcalco.

Auh ça nom ypan in, quimohuiquillique yn *sancto cru[ci]fixo* Mexico yn ompa monextitzino S. *Guillermo* [221] [San] Guilelmo Totollapan; yn quimaxitillique Mexico [çan] yuh huiptla Domingo

⁴³⁸ Léase *totemachticatiztinhuan*.



Año 11 calli, 1581 años

Año 12 tochtli, 1582 años

En éste tembló la tierra muy fuerte; fue cuando se derrumbó, en el mes de *mayo*, la iglesita de Santa Cruz que había estado en la cima del cerrito Amaqueme; y también fue cuando, el 2 del mes de *julio*, en el día de nuestra preciada madre de la Visitación, se autorizó a *don Tomás, telpochtli, chichi[mecateuhctli]*, para que gobernase Itztlacoauhcan Amaquemecan; éste era hijo de *don Gregorio* de los Ángeles Tepoztlixayacatzin, *chichimecateuhctli*.

Año 13 ácatl, 1583 años

En éste, el 20 del mes de *junio*, fue cuando ocurrió un suceso de mucho portento en el *santo sepulcro* que está en Texcalco, arriba del cerro Chalchihmomoztli Amaqueme; dizque todavía le nombraban Chalchihmomoztli porque allí Cristo se dignó dejar su imagen, allí donde se hizo estar tendido un sepulcro, donde se dignó hacer penitencia el gran *santo fray* Martín de Valencia, sacerdote de San Francisco. Éste fue el guía de las doce estrellas, sacerdotes apóstoles, nuestros venerables maestros, los que primero vinieron a hacer que nos instruyéramos con el *santo evangelio* nosotros los hombres de aquí de Nueva España, y que vinieron de España hace ahora sesenta años. Y desde que murió el mencionado gran *santo*,³²² quien comenzó a enfermarse aquí en Amaquemecan, hasta ahora ya van cincuenta y un años; allí donde se dignó hacer penitencia vino a ser embellecido admirablemente, y los que hicieron que se abogara por él, fueron nuestro amado padre *fray* Juan Páez, *vicario* de Amaquemecan, sacerdote de Santo Domingo, y *huehue don* Felipe Páez de Mendoza, *gobernador, tlahtohuani* de Panohuayan, y los alcaldes Juan de la Cruz, habitante de Tlailotlacan y *don* Bartolomé de Santiago Auhtenetzin, habitante de Tzacualtitlan Tenanco. Éstos se esforzaron por los medios con los que adornaron y labraron Texcalco en la cima del Amaqueme.

Así mismo, en éste [año] fue cuando llevaron a Mexico el *santo crucifijo* que se descubrió allá [221] en San Guillermo Totolapan; se le hizo llegar a Mexico dos días después del Domingo de Ramos;

³²² En 1533.



de Ramos; Xoloco *matadero* yn quim[o]namiquillico yn ixquichtin nepapan teopixque: *agustinos, dominigos, franciscos, clericos*, totah-tzitzinhuan *de la* Compañia de Jesus *teatinos*. Auh çan oc oncan maxiti yn teopan San Pablo, auh ye quin çatepan quimohuiquillique yn teopan San Agustin yn axcan oncan moyetztica. No yhcuac ypan in yancuican motlayahualhunque yn ipan Viernes Santo yn teopixque ypilhuatzitzin Santo Domingo yhuan *españoles*; yhcuac quimochihuilique yn inetoquiliz <tlayhiyohuiliz> pasiontzin tote-cuiyo Jesu Christo entierro huel mahuiztic ynic motecpan yn itlayhi-yohuiliztonehuitzin⁴³⁹ totecuiyo *Dios*; yn aya yc yuh mochihuani Mexico yn izquican teopan.

No yhcuac ypan in motlallique yn beatin señoratin Santa Monica <yn oncan Huitzillan> —yn çan oncan mopia ychpopochtin <yn axcan ye Sancta Maria de Gracia>— ynic oncaltiticate yehuantin y namiqueque señorati⁴⁴⁰ oncan quintzauhctihui yn innamichuan, yn ihcuac occanahui altepetl, ypan yxquichca quinhualquixtitaci ynic hualmocuepa ynchan.

{No yhcuac ypan in yn ipan [yc] 27 mani metztl *junio*, visperaspan, omomomiquilli⁴⁴¹ yn don Baltasar de Leon, achto *gouernador* catca Cuyohuacan quijuezhuiq[ue].}⁴⁴²

Auh no yhcuac ypan in yn yc 29 mani metztl *junio*, ypan yn ilhuitzin San Pedro yhuan San Pablo *apostoles*, <yohuan ipan ey *hora*, tlathui>, yn omomiquilli tlahtohuani don Lurenço Xuarez de Mendoza, *conde de* Coruña, *visurrey*, teopan San Francisco yn tocoto⁴⁴³ ynacayotzin; yn motlahtocatillico Mexico onxihuitl,⁴⁴⁴ [ypan]⁴⁴⁵ chihuhauhtetl metztl *junio*, ypan yeilhuitl, noço tiquihtocan nauh xihuitl, cualli ynic oquimopachilhuico Nueva España; oc cequintin machiyotia niman yccuac⁴⁴⁶ yn *gouernador visurrey* mochiuh *arçobispo*, <yn oiuh momiquilli don Lurenço>

⁴³⁹ Léase *itlahiyohuiliztonehualiztzin*.

⁴⁴⁰ Léase *señoratin*.

⁴⁴¹ Léase *omomiquilli*.

⁴⁴² Agregado en el margen izquierdo.

⁴⁴³ Léase *tocato*.

⁴⁴⁴ Aquí tachado: ypan *chicuetetl metztl *junio* ypan cenpohuallon matcl *junio* tonatuh ypan eylhuitl noço tiquitoca nauh xihuitl cualli ynic quimopachilhuico Nueva España*.

⁴⁴⁵ Agregado en el margen izquierdo.

⁴⁴⁶ Léase *ihcuac*.



se dignaron ir a encontrarlo al *matadero* de Xoloco todos los diversos sacerdotes: agustinos, dominicos, franciscos, clérigos, nuestros venerables padres de la Compañía de Jesús, los *teatinos*.³²³ Y lo hicieron llegar al templo de San Pablo, pero después finalmente lo llevaron al templo de San Agustín donde ahora está. También fue cuando por primera vez ordenaron hacer una procesión en Viernes Santo los sacerdotes hijos de Santo Domingo y los *españoles*; entonces hicieron el seguimiento de la pasión de nuestro señor Jesucristo y un entierro muy admirable cuando expusieron en orden los dolores de la pasión de nuestro señor *Dios*; todavía no se acostumbra así en todas las iglesias de México.

También entonces se asentaron las señoras beatas de Santa Mónica allá en Huitzillan, donde se guardan ahora ya las hijas de Santa María de Gracia, porque los esposos de las señoras construyen allí casas donde ellos van a encerrar a sus esposas, cuando van a otros pueblos, hasta el tiempo en que vienen a sacarlas, al llegar, para que regresen a sus hogares.

También entonces el 27 del mes de *junio*, a las vísperas, murió *don* Baltasar de León, el que fue primer *gobernador* de Cuyohuacan al que hicieron juez.

Igualmente en éste [año] el 29 del mes de *junio*, el día de los *apóstoles* san Pedro y san Pablo, de noche, a las tres horas, al amanecer, murió el *tlahtohuani don* Lorenzo Juárez de Mendoza, conde de Coruña, *visurrey*, cuyo cuerpo fue enterrado en el templo de San Francisco; gobernó México dos años,³²⁴ nueve meses y tres días, o quizá digamos cuatro años;³²⁵ fue bueno cuando vino a gobernar Nueva España; otros señalan que fue enseguida cuando el *arzobispo* se hizo *gobernador visurrey* después que murió *don* Lorenzo.

³²³ Véase nota 301.

³²⁴ De 1580 a 1583.

³²⁵ Traducción de lo tachado (nota 444 del texto náhuatl): "ocho meses, treinta días y tres, o digamos cuatro años; fue bueno cuando vino a gobernar Nueva España".



i tecpatl xihuitl, 1584 años

Ypan in omochiuhtzino *visitador general* yn ipan Nueva España y yehuatzin teoyotica tlahtohuani *don Pedro Moya de Contreras, arzobispo* Mexico —niman *gouernador visurrey* omochiuhtzino, yhuan *ynquisidor mayor* mochiuhtzinotica—, yn ihcuac omomiquilli tlahtohuani *don Lurenço Xuarez de Mendoza, visurrey*, ynic niman yyeyampatzinco omocallaqui oc yehuatzin yn *arzobispo gouernador visurrey* omochiuhtzino.

No ypan in, ~~peuh~~ yn ipan metztli *septiembre*, yn peuh ye [mo]yancuilia mopahpati yn oytlacauhca <huehue> teopancalli *ygl[esia] mayor*.

[Ypan in *de* 1584, yn ipan Viernes Sancto oquimotoquillique totecuiyo Dios Amaquemecan]⁴⁴⁷ [Yn ipan *lunes* ynic [15 *enero* yn] quexquichton *coro* yn oxitin *yglesia mayor*, oncan mochihuazquia *concilio*]⁴⁴⁸

2 calli xihuitl, 1585 años

Ypan in ynic 20 ma[ni metz]tli *enero*, ypan ylu[itzin San Sebastián, [...]] yn omochiuh]⁴⁴⁹ [221v] Mexico yn teotlaneltiztli, *concilio provincial*. [[Yeuh]antzitzin nican mohuicatzá nohuiyan obispome quimocepanhuilique; y[hcuac] mochiuh];⁴⁵⁰ oc cequintin huehuetque <mexica> quimachiyotia ypan ytlaçoilhuitzin yn tlaçomahuizychpochtli, totlaçonantzin *sancta* Maria Candelaria; yn otlayahualoloc yn ipampa teotlaneltiztli, *sancto concilio*; omochiuh yn teoyotica necentlaliliztli Sancto Domingo teopan; yhualpehualloto oncan hualhuillohuac yn teopan Sant Agustin yhuan yn izquintintzitzin chicuacemintin, in teoyotica teopixcatlahtoque, obisposme, ~~yn motlayahualhuique~~ yhuan yn ixquichtintzitzin teopixque mochintzitzin motlayahualhuique.

Auh yzcatqui yn intocatzin yn teoyotica teopixcatlahtoque, obisposme: ynic ce *don fray Bartolome Ledesma obispo* Huaxacac, teopixqui Sancto Domingo; *don fray Domingo de Alçura, obispo* Xalixco Guadrasara, teopixqui Sancto Domingo; *don fray Gregorio*

⁴⁴⁷ Agregado en el margen izquierdo desde *ypan in*.

⁴⁴⁸ Agregado en el margen izquierdo del folio 221v. desde *yn ipan lunes*. Lo que está entre corchetes es reconstrucción de Siméon (Chimalpain, 1889, p. 303).

⁴⁴⁹ Lo que está entre corchetes es reconstrucción de Siméon (*ibidem*).

⁴⁵⁰ Agregado en el margen superior desde *yhuantzitzin*.



Año 1 técpatl, 1584 años

En éste se hizo *visitador general* en la Nueva España el *tlahtohuani* espiritual *don Pedro Moya de Contreras, arzobispo* de Mexico —quien luego se hizo *gobernador visurrey*, y que también había fungido como *inquisidor mayor*—, cuando murió el *tlahtohuani don Lorenzo Juárez de Mendoza, visurrey*; por eso luego fueron ya tres los lugares a los que entró el *arzobispo* que se hizo *gobernador visurrey*.

También en éste, en el mes de *septiembre*, se comenzó ya a reparar, a restaurar lo echado a perder de la antigua iglesia, *iglesia mayor*.

En éste de 1584, el Viernes Santo fue enterrado nuestro señor *Dios* en Amaquemecan. El *lunes 15 de enero* se derrumbó un poco del *coro* de la *iglesia mayor*, donde se haría el *concilio*.

Año 2 calli, 1585 años

El 20 del mes de *enero*, el día de san Sebastián [...] [221v] se hizo en Mexico la verificación espiritual, *concilio provincial*; vinieron aquí los obispos de todas partes, se reunieron cuando se hizo; otros viejos mexica señalan que fue en la preciosa fiesta de la venerable virgen, nuestra amada madre *santa María Candelaria*; se llevó a cabo la procesión con motivo de la verificación espiritual, *santo concilio*. La reunión religiosa se hizo en el templo de Santo Domingo, partió de allí para venir al templo de San Agustín y todos los seis obispos, sacerdotes dirigentes espirituales, y todos los sacerdotes, todos hicieron la procesión.

Aquí están los nombres de los obispos, sacerdotes dirigentes espirituales: el primero *don fray Bartolomé Ledesma, obispo* de Huaxyacac, sacerdote de Santo Domingo; *don fray Domingo de Alzura, obispo* de Guadalajara, Jalisco, sacerdote de Santo Domingo; *don fray*



Montanno,⁴⁵¹ *obispo* Campech, teopixqui Sancto Domingo; don Diego Romano, *obispo* Tlaxcallan, teopixqui Sanct Pedro, *clerigo*; don fray Juan de Medina, *obispo* Michhuacan, teopixqui Sant Agustin; don fray Alonso Gomez de la Cueva de Cordoua, *obispo* Quauhquemallan, teopixqui Sanct Jeronimo. Yn izquintzitzin in çan moch *capa* yn quimotlalilitiaque obisposme yhuan yn intotopiltzin ynmactzinco yc motlaquechitzinotiaque, yhuan yn inlahtocayotzin, xihuitzolli *mitra* quimaaquitzinotiaque, yn imicpactzinco. Auh çà hualmotlatzacuilitia y yehuatzin don Pedro Moya de Contreras, *arçobispo*, <yhuan *gouernador visurrey*> Mexico, *casulla* yn quihualmaquitzinotia yhuan yn iteopixcatlahtocatopiltzin <ymactzinco> yc hualmotlaquechitzinotia, yhuan yn ixihuitzoltzin *mitra* quihualmaquitzinotia.

Auh yn otzonquiçaco yn teotlaneltiliztli *concilio provincial* ypan ylhuitzin sant lucas Euangelista yc 18 mani metztli *octubre*, ypan ilhuitzin sant Lucas Euangelista, çà no yuh, tlayahualoloc eylhuil, yn ipan [222] yn ipan *viernes, sabado, domingo*.

Auh çà no ypan in yn omotèneuh xihuitl yn ipan yc 15 mani metztli *agosto* yhcuaac otlamico ynic omochichih ynic moyancuilli <huehue teocalli>, *yglesia mayor* Mexico yn oytlacauhca oncan mochihuazquia *concilio* ahuel oncan mochiuh.

Auh çà no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 17 mani metztli *nouiembre, domingo*, yn maxitico mocallaquico Mexico yn tlahtohuani don Alvaro Manrique de Çuniga, *marques* de Villa Manrique, *visurrey*, quihualmohuiquilli ynamictzin *marquesa*, yhuan quinhualmohuiquilli yn tlaçomahuizteopixque totlaçonantzín de Nuestra Señora del Carme, yn motlaxipanhuilianime, ahnoço mockipetlahuilithtinemi, *descalços*.

iii tochtli xihuitl, 1586 años

Ypan in, yn ipan yc 20 mani metztli *enero, domingo*, yn ipan ilhuitzin san Sebastian, yn ompa yteopanchantzínco Atzacualco Mexico quinmaxcatillique *possession*, macoque yn tlaçomahuixteopixque totlaçonantzín Nuestra Señora del Carme, yn mockipetlahuilithtinemi, *descalços*; tlayahualloliztica ynic mocallaquique <teopan> Sant Sebastian, <yc quimocuillique ynic cemihcac oncan moetzteizque>, oncan oneohuac yn teopan Sancto Domingo ynic quinmohuilithtinemi.

⁴⁵¹ Siméon anota que fray Juan de Torquemada escribe “fray Gregorio de Montalvo” (*op. cit.*, p. 304).



Gregorio Montanno, *obispo* de Campeche, sacerdote de Santo Domingo; don Diego Romano, *obispo* de Tlaxcallan, sacerdote *clérigo* de San Pedro; don fray Juan de Medina, *obispo* de Michhuacan, sacerdote de San Agustín; don fray Alonso Gómez de la Cueva de Córdoba, *obispo* de Cuauhtemallan, sacerdote de San Jerónimo. Todos los obispos se pusieron una *capa* y en sus manos su bordón en el que se apoyaban, y por su dignidad, se habían puesto un *xihuitzolli*, *mitra*, en su cabeza. Y venía cerrando dignamente don Pedro Moya de Contreras, *arzobispo*, *gobernador*, *visurrey* de Mexico; venía vistiendo una *casulla* y en sus manos el báculo de su gobierno sacerdotal en el que se venía apoyando, también llevaba puesto su *xihuitzolli*, *mitra*.

Y terminó la verificación espiritual, *concilio provincial*, el 18 del mes de *octubre*, día de san Lucas Evangelista; también, de igual manera, se hizo procesión tres días, [222] el *viernes*, el *sábado* y el *domingo*.

Y también en este mencionado año, el 15 del mes de *agosto* fue cuando se terminó lo que se hizo para renovar la antigua iglesia, *iglesia mayor* de Mexico que se había estropeado y donde se realizaría el *concilio* que no pudo hacerse allí.

Igualmente en este mencionado año, el 17 del mes de *noviembre*, *domingo*, llegó, entró a Mexico el *tlahtohuani* don Álvaro Manrique de Zúñiga, *marqués* de Villa Manrique, *visurrey*, quien se dignó traer acá a su esposa la *marquesa*, y además trajo a los preciados y admirables sacerdotes de nuestra amada madre nuestra señora del Carmen, los que van sobre sus pies o que se dignan andar con los pies desnudos, los *descalzos*.

Año 3 tochtli, 1586 años

En éste, el 20 de *enero*, *domingo*, el día de san Sebastián, fue cuando la casa del templo de Atzacualco Mexico, se les dio en *posesión*, les fue dada a los preciados admirables sacerdotes de nuestra amada madre nuestra señora del Carmen, los que se dignan andar con los pies desnudos, los *descalzos*; con una procesión para que entraran al templo de San Sebastián, con eso se dignaron tomarlo porque allí estarán para siempre; de allá, del templo de Santo Domingo partieron cuando fueron a dejarlos.

No ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc ii mani metztli *junio, miercoles*, yn ipan ilhuitzin sant Bernabe *apostol*, ye teotlac, yn Mexico onmopehualli yn teoyotica ylahtohuani *don Pedro Moya de Contreras, arzobispo* Mexico yhuan *gouernador visurrey* omoetzticatca; mohuicac España <ynic ompa *presidente del Consejo de Indias mochiuhtzinoto*>; quihualmonochilli yn *rey* matlactlonce xihuitl ~~ypan macuilletl metztli~~ ypan chicuacentetl metztli yn *arzobispo* moetzticatca Mexico, auh achtopa exihuitl ypan ome metztli *ynquisidor mayor* mochiuhtzinotitca Mexico; yc niman *arzobispo* mochiuhtzino, yc niman, çatepan, *visitador general* omochiuhtzino; niman *gouernador visurrey* omochiuhtzino yn Mexico <exihuitl ypan ii metztli ypan 10 tonatiuh>; yc moch ipan in mocenpohua yn omotlahtocatillico Mexico matlactlonnahui xihuitl ypan chicutetl metztli ypan matlactli tonatiuh y mellahuac *cuenta*; ynic niman omohuicac España auh yn nican Mexico ~~*santa yglesia*~~ yn ixiptlatzin yn igouernadortzin conmotlaliliteu[a, y] <pampatzinco> yn quimopachilhuiz yn quimopieliz *santa yglesia*, yehua[tzin] yn cenca huey tlamatinitzin *doc[tor don Sancho] San[chez] de Muñon maestres[çuela, gouernador yhuan vicario ge]neral*⁴⁵² [222v] mochiuhtzino yn *sancta yglesia catedral* Mexico, yhuan, ynic mochi *arzobispado*, yn icatzinco omoteneuhtzino *don Pedro Moya de Contreras arzobispo* Mexico.

iiii acatl xihuitl, 1587 años

Ypan in, yn ipan yc i cemilhuitl mani metztli *mayo*, yhcuaq omomiquilli yn *don Thomas*, telpochtli, chichimecateuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan yn omotlahtocatilli chicuacen xihuitl; ynin, ye omihto, ypiltzin yn *don Gregorio de los Angeles Tepoztlixayacatzin*, chichimecateuhctli.

No ypan yn ~~yhualla~~ omoteneuh xihuitl yhcuaq yancuican mochiuh, yn ipan Viernes Sancto yn inetoquiliz *passiontzin* totecuiyo Jesu Christo, *entierro*, yn Cuyohuacan.

No yhcuaq ypan in huallacallac yn *don Esteuan Enriquez juez gouernador* mochihuaco Cuyohuacan.

⁴⁵² El folio está roto en su parte inferior. La reconstrucción es de Siméon, misma que hace Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 307, y 1963-65, II, p. 32).



También en este mencionado año, el 11 del mes de *junio*, *miércoles*, el día de san Bernabé Apóstol, al final de la tarde, salió de Mexico el *tlahtohuani* en religión *don Pedro Moya de Contreras*, que era *arzobispo* de Mexico y *gobernador visurrey*; se fue a España a fungir como *presidente* del Consejo de Indias; se dignó llamarlo el *rey*. Durante once años y seis meses estuvo en Mexico el *arzobispo*, y primero tres años dos meses estuvo fungiendo como *inquisidor mayor* de Mexico; en seguida se hizo *arzobispo*, luego, al final, fungió como *visitador general*; en seguida fungió como *gobernador visurrey* de Mexico durante tres años, 2 meses y 10 días; por todo en total se cuenta que vino a gobernar en Mexico catorce años, ocho meses y diez días,³²⁶ *cuenta* justa; luego se fue a España y aquí en Mexico instaló al partir, como representante del *gobernador* para que rigiese y guardase la *santa iglesia*, al muy grande sabio *doctor don Sancho Sánchez de Muñón* quien fungió como *maestrescuela*, *gobernador* y *vicario general* [222v] de la *santa iglesia catedral* de México, y de la misma manera, para todo el *arobispado*, gracias al mencionado *don Pedro Moya de Contreras arzobispo* de Mexico.

Año 4 ácatl, 1587 años

En éste, el primero del mes de *mayo*, fue cuando murió *don Tomás, telpochtli, chichimecateuhctli, tlahtohuani* de Itztlacoauhcan Amaquemecan quien gobernó seis años;³²⁷ éste, ya se dijo, era hijo de *don Gregorio de los Ángeles Tepoztlixayacatzin, chichimecateuhctli*.

También en este mencionado año fue cuando por primera vez se hizo, el Viernes Santo, el entierro y la pasión de nuestro señor Jesucristo, el *entierro*, en Cuyohuacan.

Así mismo fue cuando vino a entrar *don Esteban Enríquez* para fungir como *juez gobernador* en Cuyohuacan.

³²⁶ De 1571 a 1586.

³²⁷ De 1582 a 1587.



v tecpatl xihuitl, 1588 años

Yn ipan in ohuallac <ce> *juez español* yn Amaquemecan; canato yehuatl yn Juan Baptista de Abendaño, Tecuanipan chane çan cuauhpilli. Auh yn omoteneuh *juez* yhcuac quilpitacico yn *don* Esteuan de la Cruz de Mendoza, chicimecateuhctli, tlahtohuani Tecuanipan yhcuac fiscaltia no yhcuac quicauh yn itlahtocayo yn tlahtocat matlactlomey xihuitl; ynin yxhuihtzin <civatica> yn *don* Sancho Toctecontzin tlahtocapilli Tzacualtitlan Tenanco.

No yhcuac quimoquixtillique yn totlaçotahtzin *fray* Juan Paez *de vicario* moetzticatca yn Amaquemecan achi quezqui xihuitl; quimoteylhuilli yn omoteneuh Juan Baptista yhuan cequintin macehualli, ynic quimoquixtillique pleitotica; auh yehuatzin conpatlaco tlaçotahtzin *fray* Francisco Jurado *vicario* mochiuh-tzinoco Amaquemecan.

<No ihcuac hualla *juez gobernador don* Andres Francisco de Santa Maria, Callaoco chane.>

vi calli xihuitl, 1589 años

Ypan in motlahtocatlalli yn *don* Miguel Baptista de Gavna, chichimecateuhctli, tlahtohuani mochiuh Tecuanipan Amaquemecan; ynin yxhuihtzin yn tlahtohuani Miccacalcatl Tlaltetecuitzin.

No ypan in yn omoteneuh xihuitl yhcuac, yn ipan yc 22 mani metztl *mayo*, yn ipan yc omilhuitl *pasqua del* Spiritu Sancto, y yehuatzin Diego Lopez *español*, ytetla[ecolcicatzin] yn totecuiyo *Dios* ompa omohuicac ompa motlalli[tzinoto] yn tlapac Sancta Fe, tlalcauhyan <ome *legua* quitztica yn Mexico>, ynic ompa [...] omotlamacehuilli, oquimo[tlaeoltilli ...]ihca⁴⁵³ ynic *omomiquico* [223] ynic omomiqui<lli>co; ynin çan hualmohuicac España, ychantzinco Madrid.

Auh ça no ypan in yn xihuitl, <*sabado*> yn ipan yc 5 mani metztl *agosto*, yn ipan ilhuitzin quiz yhcuac ~~motlallitzi~~ yn omoteneuhtzinohua Sancta Maria de las Nieves, ceppayauhci-

⁴⁵³ Folio roto en su parte inferior. La reconstrucción es de Siméon y concuerda con la de Zimmermann. salvo que éste termina al final: ...*totecuiyo Dios ixquichjhica* (Chimalpain, 1889, p. 309, y 1963-65, II, p. 32).



Año 5 técpatl, 1588 años

En éste vino un juez español a Amaquemecan; lo vino a acompañar Juan Bautista de Avendaño, habitante de Tecuanipan que sólo era *cuauhpilli*. Y el citado juez llegó entonces a prender a don Esteban de la Cruz de Mendoza, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Tecuanipan que entonces hacía de fiscal y que también entonces dejó su *tlahtocáyotl* en el que gobernó trece años;³²⁸ éste era nieto, por mujer, de don Sancho Toctecontzin, *tlahtocapilli* de Tzacualtitlan Tenanco.

También entonces retiraron a nuestro apreciado padre *fray* Juan Páez que fue *vicario* en Amaquemecan algunos pocos años; se quejaron de él el mencionado Juan Bautista y algunos macehuales, por eso lo sacaron, por medio de pleito; y quien vino a reemplazarlo fue nuestro estimado padre *fray* Francisco Jurado que vino a hacerse *vicario* de Amaquemecan.

También entonces vino el juez *gobernador* don Andrés Francisco de Santa María, habitante de Callaoco.

Año 6 calli, 1589 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* don Miguel Bautista de Gaona, *chichimecateuhctli*, quien devino *tlahtohuani* de Tecuanipan Amaquemecan; éste era nieto del *tlahtohuani* Miccacácatl Tlatetecuitzin.

También en este mencionado año fue cuando, el 22 del mes de mayo, el segundo día de la *pascua* del Espíritu Santo, Diego López, *español*, [servidor] de nuestro señor *Dios* fue a asentarse arriba de Santa Fe, lugar desierto³²⁹ que está a dos *leguas* de Mexico, para allá [...] ir a hacer penitencia, [se dignó servir] [223] hasta que murió; sólo vino de España, de Madrid que era su hogar.

Así mismo en este año, el *sábado* 15 del mes de agosto, cuando acabó el día de la nombrada Santa María de las Nieves, *cihuapilli* de las nieves, entonces asentaron a la preciosa, admirable virgen, nuestra

³²⁸ De 1575 a 1588.

³²⁹ Tanto Rémi Siméon como Zimmermann toman la palabra *tlalcauhyān* "lugar desierto" como topónimo.



huapilli, yhcuac quimotlalilique y~~hcuac~~ ~~metlallitzino~~ yn tlaçoma-huizychpuchtli, totlaçomahuiznantzin, *nuestra señora de Monserate* oncan quimoteocatillique yn ipan tlaçillacalli San Juan Tequixquipan.

vii tochtli xihuitl, 1590 años

Ypan in, yn ipan yc y cemilhuitl mani metztli *enero*, yancuic xihuitl ypehuayan yhcuac momiquilli, teotlac tlahca, yn totlaçotahtzin Juan Gonzalo *ganonico*⁴⁵⁴ yn moetzticatca yn oncan quimotlaecoltilli totecuiyo *Dios*, totlaçonantzin Visitacion Huehuetlan; çan eylhuitl yn mococotzino nican Mexico, yn momiquillico ychantzinco *ynquisidor* auh *yglesia mayor* yn quimotoquillique caxatica; huel tlamaceuhcatzintli moetzticatca.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 18 mani metztli *enero* yhcuac <onmopevalti Mexico>, mohuicac España yn tlahtoahuani⁴⁵⁵ *don* Alvaro Manrique de Çuniga, *marques de Villa Manrique*, *visurrey*, quimohuiquilli yn inamictzin; yn motlah-tocatlallico Mexico yhuan yc mochi ypan Nueva España, nauhxi-huitl ypan ome metztli.

Auh ça no, ypan in yn omoteneuh metztli, ynic 25 mani *enero*, *jueues*, ypan ylhuitzin yn inenemilizcuelalitzin *la conuersion san Pablo apostol*, yhcuac maxitico, mocallaquico Mexico yn tlahtohuani, ynic teomeca ytoca, *don* Luis de Velasco, *visurrey*; yn in ypiltzin yn huehue *don* Luis de Velasco ynic ome *visurrey* mochihuaco Mexico, yn oyuh moquixti tlahtohuani *don* Antonio de Mendoza *visurrey* achto mochiuhtzinoco.

<Yn ipan yc 5 mani *de febrero* yhcuac momiquilli yn totlaçotahtzin *fray* Bernardino de Sahagun, san Francisco teopixqui Tlatlilco moetzticatca; auh nican callihtic San Francisco motocatzino; mochintin> [huallaque yn tlahtoque Tlatilulco quimotoquillico].⁴⁵⁶

[Domingo ynic xi mani *de febrero* yh[cuac mo]teochiuh yn tlatlallatli⁴⁵⁷ capilla yez yn oncan pehuaz teocalli San Francisco yancuic mochihuaz.]⁴⁵⁸

Auh ça no ypan in, yhcuac yn ipan yc 24 mani metztli *febrero*, ypan ylhuitzin *san* Matia apostol, omochiuh *auto* yn Mexico;

⁴⁵⁴ Léase *canónigo*.

⁴⁵⁵ Léase *tlahtohuani*.

⁴⁵⁶ Agregado en el margen izquierdo.

⁴⁵⁷ Léase *tlatlallantli* (véase *Diario*, p. 1, año 1590).

⁴⁵⁸ Agregado en el margen izquierdo.



amada, maravillosa madre, *nuestra señora* de Montserrat allí donde le construyeron un templo en el *tlaxilacalli* de San Juan Tequiquipan.

Año 7 tochtli, 1590 años

En éste, en el primer día del mes de *enero*, al comenzar el año nuevo, fue cuando murió, al anochecer, nuestro amado padre Juan Gonzalo que era *canónigo* donde se dignaba servir a nuestro señor *Dios*, en [la iglesia] de nuestra madre de la Visitación Huehuetlan; sólo tres días estuvo enfermo en Mexico, murió en la casa del *inquisidor*; y lo enterraron en caja en la *iglesia mayor*; fue un buen penitente.

Igualmente en este mencionado año, el 18 del mes de *enero* fue cuando partió de Mexico, se fue a España el *tlahtohuani don* Álvaro Manrique de Zúñiga, *marqués* de Villa Manrique, *visurrey*; lo acompañó su esposa; gobernó Mexico y toda la Nueva España, cuatro años y dos meses.³³⁰

Así mismo, en este mencionado mes, el *jueves* 25 de *enero*, día de la conversión, *conversión* de san Pablo Apóstol, fue cuando llegó, entró a Mexico el *tlahtohuani*, segundo del nombre, *don* Luis de Velasco, *visurrey*; éste era hijo de *huehue don* Luis de Velasco que fungió como segundo *visurrey* de Mexico, una vez que salió el *tlahtohuani don* Antonio de Mendoza, el que primero vino a ser *visurrey*.

El 5 del mes de *febrero* murió nuestro amado padre *fray* Bernardino de Sahagún, sacerdote de San Francisco que estaba en Tlatilulco; y allí en el interior de la casa de San Francisco fue enterrado; todos los *tlahtoque* fueron a Tlatilulco a enterrarlo.

El *domingo* 11 de *febrero* se bendijo la cepa de la que será la capilla donde comenzará a hacerse de nuevo el templo de San Francisco.

Y también en éste [año], el 24 del mes de *febrero*, día de san Matías Apóstol, se efectuó un *auto* en Mexico; les dieron peniten-

³³⁰ De 1585 a 1590.



miequintin yn quintlamacehualizmacaque yn españolti; yn quintlalilique *sanbenitos*, yn quechquemitl *coztic paño*.

Auh domingo<tica> ynic 26 mani metztli *agosto* yhcua om[otza]uhc yn huehue teocalli Sanct Francisco yn intlaquetzaltzin matla[co]momentzitzin achto hualmohuicaque España teopixque [san] Francisco; yn aocmo oncan *missa* mochihuaz. [223v]

Auh ypan *domingo* ynic 14 mani metztli *octubre* [ih]cuac oncan *capilla* San Joseph, tlamayeccancopa San Francisco in <Mexico>, oncan quimotlalilique yn *sanctissimo sacramento*; yn teopixque oncan *missa* mochintzitzin ye quimochihuilia yhuan yn ixquich yn teotequitzin *visperas maytines*; yc cen peuh y ye oncan *missa* quitta castilteca, yhuan yhcua yc niman peuh ynic moxitin huehue teocalli San Francisco.

viii acatl xihuitl, 1591 años

Ypan in motlahtocatlatlalli⁴⁵⁹ yn tlatatl *don Juan Maldonado* Miyçahuitzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani mochiuh yn Yztlacocauhcan Amaquemecan; yn in ypiltzin yn tlahtohuani *don Thomas* de San Martin Quetzalmaçatzin.

Martes ynic 5 mani metztli *febrero* yhcua quinmomaquillique *possession* yn tlaçomahuizteopixque San Francisco ymoxcipetlahuiltinemi, moteneuhtzinoa *descalços*, <in Mexico>, yn Sant Ipolito *hospital* quiyahuac, yhuan tiyanquitzenco, ytencopatzinco *visurrey* yhuan *ciudad* tlaca; yehuantin *possession* quinmomaquillique yn alcaldesme *hordinario* yhuan *regidores* ynic oncan moteocaltitzinozque omoteneuhtzinoque teopixque. Auh yehuatl ynehtol quichiuh yn quin moteocaltiliz ce *español* pilli ytoca *don Mateo* de Moleon yn quintlalcohui yhuan matlactlomome *mil pesos* yn teocuitlatl quihuenchiuh ynic mochihuaz teocalli yhuan *monasterio* yn oncan çatepan, yn ihcuac oyecahuico teocalli, yc otlatocayotilloc San Diego.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 12 mani metztli *abril*, Viernes Sancto, yhcua peuh, tzintic <in Mexico> y yancuic *cofradia* motenehua Soledad; yhcua yancuican oquizque ome tzillini; teotlac cruztitech quimotemohuillique yn totecuiyo Jesu Christo quimotoquillique Sancta Clara; otlayahualloque yn mexica *cofrades* yn itetzinco⁴⁶⁰ pohui totlaçonantzín de la Soledad,

⁴⁵⁹ Léase *motlahtocatlatli*.

⁴⁶⁰ Léase *itechzinco*.



cia a muchos *españoles*; les colocaron *sanbenitos*, camisas de *pañ*o amarillo.

Y el *domingo* 26 del mes de *agosto* fue cuando se cerró el antiguo templo de San Francisco que fue columna de los doce sacerdotes de san Francisco que primero vinieron de España; ya no se dirá misa allí. [223v]

Y el *domingo* 14 del mes de *octubre* fue cuando en la capilla de San José, a mano derecha de San Francisco de Mexico, colocaron al *santísimo sacramento*; todos los sacerdotes dijeron *misa* y todo el oficio divino de *vísperas* y *maitines*; cuando salieron todos los castellanos que allí vieron la misa, también entonces en seguida se comenzó a derribar el antiguo templo de San Francisco.

Año 8 ácatl, 1591 años

En éste se instaló como *tlahtohuani* la persona *don* Juan Maldonado Mizahuitzin, *chichimecateuhctli*, quien se hizo *tlahtohuani* de Itztlacoauhcan Amaquemecan; éste era hijo del *tlahtohuani don* Tomás de San Martín Quetzalmazatzin.

El *martes* 5 del mes de *febrero* les dieron posesión en Mexico a los preciados y venerables sacerdotes de San Francisco que andan con los pies desnudos, a los nombrados *descalzos*, del *hospital* de San Hipólito [que está] a la entrada, a la orilla del tianguis, por mandato del *visurrey* y de la gente de la ciudad; los que les dieron posesión fueron los alcaldes *ordinarios* y los *regidores* para que allí construyeran un templo los mencionados sacerdotes. Y quien hizo su voto para que después se construyera el templo fue un *español* noble de nombre *don* Mateo de Moleón que les compró la tierra y les hizo ofrenda de doce *mil pesos* de oro para que se hiciera el templo y *monasterio* allí donde finalmente, cuando se terminó el templo, fue nombrado San Diego.

Igualmente en este mencionado año, el 12 del mes de *abril*, Viernes Santo, fue cuando comenzó, cuando dio principio en Mexico la nueva *cofradía* llamada Soledad; entonces por primera vez sacaron las dos campanas; al atardecer hicieron bajar de la cruz a nuestro señor Jesucristo y lo enterraron en Santa Clara; hicieron una procesión los *cofrades* mexicana que pertenecían a nuestra amada



yn oncan motlalli teopan *capilla* Sant Joseph [Sant] Francisco; ynic mochiuh yhuelitilizticatzinco, yli[ce]nciaticatzinco yn *doctor don Sancho Sanchez* [de] Muñon *maestrescuela gouernador* yvan *vicario* [224] *vicario general* yn ipan ic mochi *arçobispado* [Mex]ico. Yehuantin quimitlanique y *gouernador* yhuan pipiltin yhuan macehualti ~~mexico~~ nican *ciudad Mexico* chaneque, *don Antonio Valeriano gouernador*, Thomas de Aquino *alcalde*, Francisco Sandoual *regidor mayor*. Auh ynin *licencia* y huel achtopa quiquixtique yn *arçobispo* y *gouernador*. Ypan 20 mani metztli *julio* yn ipan ye ce xihuitl de 1590 años, yehuantin Miguel de los Angeles, *alcalde*, yhuan Juan de Santiago, *regidor*, yhuan Andres Garcia *alcalde*; ynic niman opeuh ynin *sancta cofradia* Soledad yhcuaac *vicario* mochiuh-tzinotica yn oncan *capilla* Sant Joseph yn totlaçotahtzin *fray* Francisco de Ganboa yhuan ytehuicaltzin mochiuhtzinotica yn totlaçotahtzin *fray* Juan de Torquemada. Auh ca yuhqui yn yn opeuhque; y ye micuillohua ypan *lib[ro]* yn *cofrades* yhuan yn tlatzintileque *fundadores*; huel ypan yn achto ycemilhuiyoc ynic opeuh *quaresma* yn ypa[n] omoteneuh xihuitl de 1591 año[s].

Fundador fray Francisco de Ganboa, *fray* Jeronimo de Çarate, *fray* Juan de Torquemada, *fray* Juan de Soto, *fray* Antonio de los Rios, *fray* Jeronimo de Castro; *gouernador*: don Antonio Valeriano, Pedro Jacobita *fiscal*: Miguel de los Angeles. Yn nenonotzalitzicatzinco mochiuh yn teopixca tlahtocatecyanque *fray* Domingo de Arisaga, *prouincial*, yhuan *fray* Bonauentura Varedes, *guardian* Sant Francisco, yhuan *tivinidores*,⁴⁶¹ yehuantin ynmacehual mochiuh, yn mexica yn amo *españoles*. Huel ypan motlahtoltihque yn *fray* Francisco de Ganboa yhuan *fray* Jeronimo de Çarate.

⁴⁶¹ Léase *definidores*.



madre de la Soledad, y allá se colocaron en la *capilla* del templo de San José de San Francisco; así se hizo con el poder, con la licencia del *doctor don* Sancho Sánchez de Muñón, *maestrescuela*, *gobernador* y [224] *vicario general* en todo el *arzobispado* de Mexico. Se lo solicitaron el *gobernador*, los pipiltin, los macehuales habitantes de la ciudad de Mexico, *don* Antonio Valeriano, *gobernador*, Tomás Aquino, *alcalde* y Francisco Sandoval, *regidor mayor*. Y esta *licencia* primeramente la sacaron del *arzobispo* y *gobernador* el 20 del mes de *julio* de 1590 años, hace un año, Miguel de los Ángeles, *alcalde*, Juan de Santiago, *regidor*, y Andrés García, *alcalde*; de esta manera comenzaron luego esta *santa cofradía* de la Soledad cuando estaba fungiendo como *vicario* en la *capilla* de San José nuestro apreciado padre *fray* Francisco de Gamboa y como su acompañante nuestro apreciado padre *fray* Juan de Torquemada. Y ciertamente así comenzaron esto; después se escribió en el *libro* a los *cofrades* y a los fundadores, *fundadores*; lo hicieron en el primer día cuando comenzó la *cuaresma* del mencionado año de 1591.

Fundador[es]: *fray* Francisco de Gamboa, *fray* Jerónimo de Zárate, *fray* Juan de Torquemada, *fray* Juan de Soto, *fray* Antonio de los Ríos, *fray* Jerónimo de Castro; *gobernador*: *don* Antonio Valeriano, Pedro Jacobita; fiscal: Miguel de los Ángeles. Hubo acuerdo en que fungieron como dirigentes religiosos *fray* Domingo de Arisaga, *provincial*, y *fray* Buenaventura Paredes, *guardián* de San Francisco, y los definidores, los que fungieron como macehuales, fueron mexica no *españoles* se dignaron hablar *fray* Francisco de Gamboa y *fray* Jerónimo de Zárate.